

孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Südlich der Wolken
– Raddtour durch
die Provinz Yunnan
彩云之南: 骑车云南游

Die Traumwelten des
Fotografen Peikwen Cheng
郑培堃的梦幻世界

Nº 2
2014

Die grüne
Welle – Bio hält
Einzug in China

绿色浪潮——
有机在中国

編者的話

一切始于一个简单的念头，这个念头——辟出一条路径，聚拢志同道合者，并渐次彰显其作用。绿色理念即是如此，该理念来自于对环境以及不断增长的资源消耗产生的忧虑。绿色养眼安神，此说众口一致，这理应当长此以往。绿色存在于绿色经济，抑或生物产品中。

还有交通信号灯，绿灯亮，让人行：走！

许多人以他们绿色的革新、绿色的项目、绿色的理念使我们的日常生活变得更加富有生气、更加可爱。

中德文对照《孔子学院》在第二期中介绍来自中国的绿色理念及其产生的效用。中国人对外界的各种发展，对运输、空气污染和食品安全作何反应？近年来，中国人对环保理念日益关注。一方面个人有所作为，另一方面官方积极倡导。中国政府已将可持续发展列入其五年规划（2011-2015）的中心议题，并且目标明确地扶持各项新型环保技术。

本期刊载来自中国的最新报道、事实及数据。让人倍感新奇的同时萌生厚望。

您可知在北京每日清晨首先要激活手机雾霾应用软件？或者您已知晓在中国这个自行车王国现在在共享自行车？

让我们参与河麟创建的“骑行中国”项目去经历一次穿行云南省的探险旅游，再与摄影家郑培堃结伴于荒野僻壤，领略苍凉之美。篆刻这门古老艺术今天仍然焕发生机与活力。对美食感兴趣的您，可下厨照着中国祖传菜谱烹制猫耳朵。汉语园地的练习题等待您一显身手。

祝您阅读愉快。

中德文对照《孔子学院》编辑部

Offt fängt etwas mit einem einfachen Gedanken an, der sich dann seinen Weg bahnt, Mitstreiter findet und seine Wirkung zu entfalten beginnt. So ist das auch mit den grünen Ideen, die aus der Sorge um die Umwelt und den steigenden Verbrauch von Rohstoffen entstanden sind. Die Farbe Grün tut Augen und Seele gut, heißt es im Volksmund. Und so soll es auch bleiben. Grünes findet sich zum Beispiel in der Grünen Wirtschaft oder Bio-Produkten. Und an der grünen Ampel, die jeden in Bewegung setzt: Los geht's!

Viele Menschen tragen mit ihren grünen Innovationen, Projekten und Ideen dazu bei, unseren Alltag lebens- und liebenswerter zu machen. Es sind Ideen, wie die Prinzessinnengärten in Berlin oder Annalinde in Leipzig, die eine mobile, soziale und ökologische Landwirtschaft betreiben.

Das deutsch-chinesische Magazin *Konfuzius Institut* stellt in seiner zweiten Ausgabe grüne Ideen aus China und ihre Wirkungen vor. Wie reagieren Chinesen auf die Entwicklungen in Umwelt, Transport, Luftverschmutzung und Lebensmittelsicherheit? Deutlich ist zu spüren, dass hier ein Umdenken stattfindet. Einerseits kann jeder Einzelne etwas tun. Andererseits müssen offizielle Maßnahmen beschlossen werden. So hat die chinesische Regierung das Thema Nachhaltigkeit zum zentralen Bestandteil in ihrem Fünf-Jahres-Plan (2011-2015) gemacht und gezielt neue Umwelttechnologien gefördert.

Hierzu geben aktuelle Berichte, Fakten und Zahlen aus dem Reich der Mitte Aufschluss, machen neugierig und auch Hoffnung.

Wussten Sie, dass in Peking morgens zuerst die Smog-App auf dem Handy aktiviert wird? Oder dass man sich in China, dem Königreich der Fahrräder, jetzt die Zweiräder teilt?

Wir begleiten Volker Häring vom Reiseveranstalter *China by Bike* auf eine abenteuerliche Reise durch die südchinesische Provinz Yunnan, sind mit dem Fotografen Peikwen Cheng in kargen Einöden unterwegs und erfahren mehr vom historischen Handwerk des Siegelschnittens. Wer selber aktiv werden möchte, stellt sich in die Küche, um das uralte Rezept der Katzenohren nachzukochen, oder nimmt den Stift in die Hand, um sich die Sprachseiten vorzunehmen.

Viel Freude beim Lesen wünscht Ihnen das Redaktionsteam.

Um unser Magazin erfolgreich gestalten zu können, freuen wir uns über Ihre Anmerkungen und Zuschriften.

为使我们的杂志更好地为您服务，期待您的反馈与指点。

leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion » Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli,
Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Li Lizhen
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli,
Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Li Lizhen, Cheng Ye,
Gabriele Goldfuß, Lai Zhijian
Redaktion: Zhang Lili, Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun,
Zhao Le, Li Chengcheng, Ren Guoqiang, Malina Becker,
Margrit Manz, Thomas Rötting, Liu Tong, Wang Lei
Beratung: Robert Schimke
Übersetzung: Li Zheng, Liu Tong, Ren Guoqiang, Anna Clart
Gao Hong, Wang Dandan
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Thomas Rötting,
Liu Tong, Margrit Manz
Grafische Konzeption: Franziska Weißgerber, David Voss
Satz: Franziska Weißgerber, Zhuang Yan
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Kalligrafie: Zhao Puyi
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Preis: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 15
E-Mail: kongzi@hanban.org

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Titelillustration: Nicole Riegert

中德文对照《孔子学院》2014年5月第2期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 许琳
副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉
主编: 李立桢
副主编: 程也
编委: 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 李立桢 程也
郭嘉碧 赖志金
编辑: 张丽丽 屠莞莞 孙颖 高燕群 赵乐 李程程 任国强
贝美岚 Margrit MANZ 岳拓 刘彤 王磊
顾问: Robert SCHIMKE
翻译: 李婧 刘彤 任国强 Anna CLART 高虹 王丹丹
审校: 任国强 贝美岚 岳拓 刘彤 Margrit MANZ
美术设计: Franziska WEISSGERBER, David VOSS
排版: Franziska WEISSGERBER 庄妍
图片编辑: Sylvia POLLEX
图片处理: Steve KUBIK
书法: 赵普一
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
国际连续出版号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915
邮箱: kongzi@hanban.org

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

中文刊名题字: 欧阳中石
封面插图: Nicole RIEGERT



Bild des Moments 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问





专题报道 Reportage

Einmal Bio, immer Bio

将“有机”生活 进行到底

*Umweltbewusstes Leben
im Reich der Mitte*

绿色生活在中国

12



Slow Food in China

慢食在中国

22

**Grüne Ideen
schreiben
schwarze Zahlen**

绿色理念
带来成功

24





漫步中国 Reisen

Südlich der Wolken 彩云之南

Radtour durch die Provinz Yunnan

骑车游云南

26

**Interview mit Christoph Gebhardt
von *China by Bike***

专访“骑行中国”
联合创始人盖克思

34

思路 Gedankenfäden

**Chinas
grüne Religion**

中国的
绿色宗教

36

现代摄影 Junge Fotografie

**Die Traumwelten
des Peikwen Cheng**

郑培堃
的梦幻世界

39

Die unermessliche Weite eines Zolls: Siegelschnitzen

篆刻: 方寸之间
天地宽

48

Chinesische Laterne 60

做灯笼

Chinesisch für den Alltag 62

每日中文



Lerntipps 67

学习小贴士

Mein Praktikum in China 68

在中国实习

Rückblick Juni/Juli 72

2014年6月、7月活动回顾

Aus aller Welt 76

孔院八方

Veranstaltungskalender 78

September / Oktober

活动预告9月/10月

HSK-Prüfungstermine 80

汉语水平考试时间表



Zhejiangs kreative Küche 54

浙菜咸鲜

Das grüne Gold Chinas 57

中国的绿色黄金





聚焦此刻 Bild des Moments

In einer Waldorfschule in Chengdu untersucht eine Lehrerin mit ihren Schülern einen Zierspargel. Die Waldorfpädagogik wird in China immer beliebter, seit 2004 wurden zahlreiche Waldorfkindergärten und -schulen gegründet.

成都一所华德福学校(二十世纪初鲁道夫·史代纳创立的人性化教育方法)的师生正在研究非洲天门冬。华德福教育在中国越来越受欢迎,2004年来成立了多所华德福幼儿园和学校。





Unsichtbare Dinge Typisch chinesisch. Typisch deutsch.

看不见的物品 典型中国。典型德国。

Sonderausstellung von Alltagsgegenständen aus China und Deutschland. 18. Mai – 23. November 2014, Museum für Völkerkunde Hamburg
Gibt es eine sprechende Banknotenprüfmaschine? Und was bedeutet der mächtigste offizielle Stempel in der Geschichte Chinas?

Aus Traditionen, Ritualen, Gewohnheiten besteht unser Leben und aus besonderen und gewöhnlichen Dingen unser Alltag. All das brauchen wir, um uns heimisch und vertraut zu fühlen. Das ist aber typisch, heißt es. Typisch deutsch! Soweit klar. Aber was ist typisch chinesisch? Das Völkerkundemuseum Hamburg zeigt »unsichtbare Dinge«, Dinge des Alltags, für die wir möglicherweise keine Aufmerksamkeit mehr haben. In der Ausstellung sollen die Dinge wieder zu Wort kommen und Ungewöhnliches, Lustiges und Besonderes aus der chinesisch-deutschen Alltagswelt erzählen.

来自中国和德国的日常物品特别展

2014年5月18日至11月23日，汉堡民俗博物馆

有没有会说话的验钞机？最有影响力的官印在中国历史中意味着什么？

传统、礼俗和习惯组成了我们的生活，特殊而又习以为常的物品组成了我们的日常。我们需要这些让自己感到习惯和熟悉。这就是“典型的”。典型德国物品我们都很清楚，但是什么是典型中国物品？

汉堡民俗博物馆展示“看不见的物品”，一些我们经常忽略了的日常物品。在展览中，这些物品会向我们讲述中德日常生活中那些有趣而又不寻常的故事！

www.voelkerkundemuseum.com

Die Geschichte eines Flachmanns Schnaps-Essays

小酒瓶的故事 ——白酒随笔

»Es hat nicht nur alles seine Zeit, es hat auch alles seine Regel. Trinken in China ist immer ein Trinken in der Gemeinschaft. Man trinkt zusammen oder gar nicht«, so der Autor der »Schnaps-Essays« Wolfgang Kubin.

In der Schnapskultur zeigen sich die Rituale und Gewohnheiten einer Gesellschaft. Auch in China will das Schnapstrinken verstanden sein. Wenn der Sinologe, Übersetzer, Essayist und Poet Wolfgang Kubin auf Reisen geht, reisen seine wichtigsten Begleiter mit: sein Notizbuch und der Flachmann Namens Erguotou. In ersteres füllt er all seine Beobachtungen und erzählt zum Beispiel darüber, was Schnaps und Fußball miteinander verbindet. Helden sind wohl für beides nötig. Und auch der Flachmann, so Kubin, »verlangt stets nach Auffüllung«. Mit Humor und Tiefgang betrachtet der Autor in den Essays die deutsch-chinesische Freundschaft und lässt sie, nicht nur beim glücklich-gemeinsamen Schnapsen, vielmals hochleben. Ein garantiert hochprozentiger Lesegenuss!

“万事不但各有其时，也各有规矩。在中国，酒必须要和别人一起喝。一起喝，或者根本不喝。”酒文化展示了一个社会的礼俗和习惯。在中国也需要了解酒文化。汉学家、翻译、作家和诗人顾彬旅行时，他最重要的旅伴是笔记本和名叫“二锅头”的小瓶装白酒。在笔记本里他记录所有的观察，并且讲述有趣的洞见：比如，白酒和足球是如何联系在一起的——二者都需要英雄。顾彬说，小酒瓶同样“需要不停补给”。在随笔中作者既幽默又深刻地审视了中德友谊，不管有酒没酒，都祝愿这份友谊天长地久。在阅读本书时不知有没有读者也会以小酒相伴？



Bike-Sharing in Hangzhou

杭州自行车共享项目

»More fun on two wheels« versprechen die bunten Fahrräder, die im Bike-Sharing-System durch Hangzhou sausen. Im Jahr 2008 zunächst mit 2800 Fahrrädern an 60 Stationen an den Start gegangen, waren es 2013 bereits 66500 Fahrräder mit 2700 Stationen. In kürzester Zeit avancierte das ambitionierte Projekt zum größten Bike-Sharing-System der Welt. Und damit nicht genug: Bis 2020 ist ein Ausbau auf 175000 Fahrräder geplant. Die wachsende Verkehrsbelastung und Sorge um die Umwelt hatten dieses Umdenken nötig gemacht. Das Bike-Sharing bietet Einwohnern wie Touristen ein Fahrrad-Netzwerk sowie einen Zubringerdienst ans öffentliche Verkehrsnetz. Mit Smart-Cards lassen sich die automatisierten Check-in- und Check-out-Stationen nutzen. Und China wird seinem Ruf als Königreich der Fahrräder mal wieder gerecht.

自行车共享项目提供的色彩缤纷的自行车在杭州穿行，带来“两个车轮上的更多乐趣”。2008年项目开始时有60个租车点和2800辆自行车，2013年已经拥有2700个租车点和66500辆自行车。转眼之间这个项目已经发展成为世界上最大的自行车共享系统。按计划，到2020年，自行车数量会增加至175000辆。持续增长的交通负荷和对环境保护的更多考虑使得自行车出行的理念转变为现实。自行车共享项目为居民和游客提供自行车网络，以及与公共交通网络的对接。通过智能卡可以使用自动租借和归还站点。中国有望再次成为名副其实的“自行车王国”！



Smog-App fürs Handy

雾霾指数手机应用

Dass auch in Beijing mit dem Klick aufs Smartphone der Tag beginnt, wäre an sich nichts Ungewöhnliches. Nur entscheidet sich hier sogleich, ob es heute besser wäre, mit Atemschutzmaske zur Arbeit zu gehen. Der dichte Smog ist nicht nur in Beijing ein fast tägliches Problem. Die Luftverschmutzung erreicht so hohe Werte, dass chinesische Umweltaktivisten eine Smog-App eingerichtet haben. Messdaten zur Luftverschmutzung sind damit öffentlich gemacht und werden stündlich aktualisiert. Mittlerweile sind zahlreiche Fabriken im Land verpflichtet, Angaben zu ihrem Schadstoffausstoß an das Umweltministerium zu melden. Von der App werden Luftdaten von 190 chinesischen Städten ausgewertet. Das zeigt, wie sich die offizielle Haltung gegenüber der Umweltverschmutzung gewandelt hat.

在北京也有很多人每天第一件事就是点击智能手机。然后他们立刻就能确定今天是不是应该戴着口罩去上班。浓重的雾霾在北京是个几乎每天都存在的问题。空气污染指数如此之高，以至于中国的环保人士开发了一个雾霾应用软件。空气污染测量数据会通过这个应用软件公布并每小时更新。同时，很多工厂必须向环境部门呈报其污染物排放情况。这一应用软件评估190个中国城市的空气数据，这显示了官方对于环境污染问题的高度关注。

Unterwegs auf Pekings Straßen

Unsere Kolumnistin Verena Menzel hat im Altstadtviertel von Peking Passanten befragt, welche Bedeutung für sie das Thema biologische Ernährung hat, und worauf sie beim Einkauf ihrer Lebensmittel achten.

在北京 街头采访

专栏作者孟维娜在北京老城区访问行人：有机饮食对他们来说有着怎样的意义？他们在购买食品时会注重哪些问题？



**Herr Liu, 63,
Rentner aus Beijing**

刘大爷 63岁 北京人

Wenn wir Lebensmittel einkaufen, achten wir besonders bei den Dingen, die für unseren Enkelsohn bestimmt sind, darauf, dass es sich um gesunde und sichere Lebensmittel handelt.

Ich würde mir eigentlich sehr wünschen, auch eigenhändig etwas Gemüse und Obst anzubauen. Aber heute stehen in China hauptsächlich Mehrfamilienhäuser und es fehlt an Platz dafür.

购买食物的时候，家里小孙子吃的东西会更加注重健康安全。

我特别希望能自己亲手种植一些蔬菜水果。但是现在中国都是楼房，没有这样的空间。



**Roxy, 30, Angestellte aus
Shanghai**

Roxy 30岁 来自上海

Bei guten Lebensmitteln kommt es mir nicht aufs Geld an. Wir verdienen doch genau deshalb jeden Tag hart unser Geld, damit wir uns ein gesundes Leben leisten können. Mit Freunden und Kollegen diskutiere ich öfter über das Thema gesunde Nahrungsmittel. Alle würden am liebsten an naturbelassenen Orten selbst Nahrungsmittel pflanzen und ernten.

Langfristig hoffe ich, dass die Regierung die Sicherheit und Gesundheitsverträglichkeit unserer Lebensmittel energisch vorantreibt.

为了更好的食物，不在乎钱。每天辛苦赚钱就是为了能有一个健康的人生。朋友同事间经常会讨论健康食品的问题，大家都希望能去原生态的地方自己种植和采摘一些食物。

长期来看还是希望政府能大力推动食品健康安全。



**Zhang Liping, 52,
Hausfrau aus Beijing**
张丽萍 52岁 北京人

Ich kaufe da ein, wo es gute Sachen gibt. In der Regel empfehlen wir Nachbarn uns untereinander gute Geschäfte. Unsere Familie hat in der Vorstadt Beijings einen eigenen Garten, wo wir einige Sorten an einfachem Gemüse anbauen. Die Eier, die wir normalerweise essen, stammen von unseren eigenen Hühnern. So müssen wir uns keine Sorgen machen.

Lebensmittel kaufen wir in erster Linie auf dem Morgenmarkt am Beijinger Trommelturm ein, dort bekommt man die frischesten Waren.

哪儿好买哪儿的，平时街坊邻居间都会互相推荐。自己家在北京郊区有院子，会种一些简单的蔬菜，平时吃的鸡蛋都是自己家里养的鸡下的，这样很放心。

购买食物的话首选鼓楼的早市，那里最新鲜。



**Sun Jichu, 31,
Bio-Bauer aus Beijing**
孙济初 31岁 暂居北京

Ich bin selbst im Anbau gesunder Lebensmittel tätig und betreibe mit meiner Firma eine spezielle Farm in einem Beijinger Vorort. Wir arbeiten vor allem mit einigen großen Betrieben zusammen. Auch Freunde kommen oft auf die Farm, um selbst Nahrungsmittel zu ernten.

Lebensmittel, die heute als biologisch beworben werden, sind es meiner Meinung nach nicht unbedingt. Bei vielen Produkten ist das nur ein Verkaufstrick der Händler.

从事有机食品种植方面的工作，公司在北京郊区有专门的农场。业务主要是与一些大的单位合作，身边的朋友也会去农场自己采摘。

我认为现在宣传的有机食品其实不一定是真的有机食品，很多都是商家的噱头。



**Josephine, 32,
aus Hongkong**
Josephine 32岁 来自香港

Ich kaufe häufig Bio-Lebensmittel oder suche verlässliche Supermärkte auf. Gelegentlich kaufe ich auch über das Internet ein. Mir ist beim Einkauf meiner Lebensmittel der Herkunftsort am wichtigsten. Auch gute Restaurants zu finden, ist gar nicht einfach. Ich schaue normalerweise erst einmal darauf, wie der Laden von außen aussieht, oder folge Empfehlungen von Freunden.

常常购买一些有机的食品，或者会去一些可靠的超市买。有时也会在网买。买食物时最看重的是来源地。选饭馆其实是个难题。一般会看店面怎么样，其次，朋友推荐的也会去。



EINMAL BIO, IMMER BIO

将“有机”生活 进行到底

In China stehen Bio-Lebensmittel und eine bewusste Lebensweise hoch im Kurs

在中国，有机食品和健康生活方式受到高度重视

Autorin: Zeng Wenhui Fotograf: Wei Yao

记者：曾文卉 摄影记者：魏尧



夏日的午后，位于北京西郊凤凰岭山脚下的小毛驴市民农园葱绿盎然。块块方田里卷心菜、红薯、紫甘蓝收获在即，黄瓜已经开花，西红柿还透着青涩。园内租地耕作的家庭带着孩子、宠物在田间忙碌，油鸡悠闲地在圈起的林地里觅食，猪圈里时不时传来黑猪拱食的哼哼声，黄色的蝴蝶在田间上下飞舞。

在农场当农夫

豁达开朗的孙庚现担任小毛驴市民农园副总经理，负责市场推广、会员招募、客户服务等工作。“虽然有分工，但碰上农场采收，所有人都得上。有时候猪跑出来，大伙儿都得赶猪，今年养鸡人员很薄弱，我又开始负责养殖。”孙庚多少有点无奈地描述自己的“复杂”工作。

孙庚在河北唐山农村长大，原本是一名火车司机。2009年他开始关注小毛驴市民农园，“2011年年底，我生了一场病，四十岁了，觉得要干点自己喜欢的事儿，琢磨了半天，还是喜欢务农，于是来了农场。”

小毛驴市民农园的核心团队来自2003年在河北成立的、由中国人民大学“三农”问题专家温铁军发起的晏阳初乡村建设学院。“小毛驴”指的就是当年学院喂养的一头小毛驴。2007年，该团队转战北京，2009年，借鉴国际“社区支持农业”（CSA）经验，小毛驴市民农园正式对外运营。

自2008年婴儿奶粉被查出添加三聚氰胺之后，食品安全问题屡屡曝光，中国消费者对食品安全的信任越来越低。不少家庭开始对有机产品青睐有加，有些甚至考虑自己种菜。“小毛驴”的生态农业和市民农园正好满足了市民的上述需求，选择到农园租地的家庭也从一开始的17户上升到今年的400多户。

An diesem Sommernachmittag sieht der Bauernhof »Kleiner Esel« am Fuße des Berges Fenghuangling im Westen Pekings sehr grün aus. Kohl, Süßkartoffeln und Rotkohl wachsen auf den Feldern und können bald geerntet werden. Die Gurken haben bereits geblüht, die Tomaten sind noch nicht ganz reif. Die Mitarbeiter des Bauernhofs arbeiten fleißig auf den Feldern, während die Kinder und Haustiere herumtollen. Auf einem anderen Feld suchen Hühner nach Futter. Aus dem Schweinestall hört man hin und wieder ein Gurren, und gelbe Schmetterlinge tanzen über die Felder.

DIE ARBEIT AUF DEM BAUERNHOF

Sun Geng, Vize-Manager des Bauernhofes »Kleiner Esel« ist für Marketing, Mitgliederwerbung und Kundenbetreuung zuständig. »Zwar hat bei uns jeder seine Aufgaben und Zuständigkeiten, aber zur Erntezeit müssen alle mitarbeiten. Manchmal rennen die Schweine aus dem Stall, dann müssen wir sie alle gemeinsam wieder einfangen. Dieses Jahr zum Beispiel fehlen uns Mitarbeiter für die Hühnerzucht und so bin ich derzeit auch dafür zuständig«, beschreibt Sun Geng seine Aufgaben etwas hilflos.

Sun Geng ist in einem Dorf in Tangshan (Provinz Hebei) aufgewachsen. Er war ursprünglich Lokführer und wurde 2009 auf den Bauernhof »Kleiner Esel« aufmerksam. »Ende 2011 war ich krank. Ich war damals 40 Jahre alt und dachte mir, dass ich etwas tun müsste, was mir wirklich liegt. Das war die Landwirtschaft. Deswegen bin ich auf den Bauernhof gekommen«, erzählt er.

Das Kernteam des Bauernhofes »Kleiner Esel« kommt vom James Yen Rural Reconstruction Institute, das von Wen Tiejun, Experte für Fragen der Entwicklung des ländlichen Raums der Peking-er Volksuniversität, initiiert und 2003 in Hebei gegründet wurde. Der Name des Bauernhofes bezieht sich auf einen kleinen Esel, den das Institut damals gezüchtet hat. 2007 wurde der Hof nach Peking verlegt und zwei Jahre später eröffnete das Bio-Geschäft, das sich nach den Standards der Solidarischen Landwirtschaft richtet.

Seitdem 2008 der Melamin-Milchpulverskandal aufgedeckt wurde, berichten die Medien immer häufiger über Nahrungsmittelsicherheit. Die chinesischen Konsumenten vertrauen den herkömmlichen Produkten nicht mehr. Viele Familien bevorzugen nun Bio-Produkte und manche wollen sogar selbst Gemüse anbauen. Die Anzahl der Familien, die auf dem Bauernhof ein Stück Feld mieten, ist von anfangs 17 auf über 400 in diesem Jahr gestiegen. Der 57-jährige Ma Xuewu und seine Frau kommen zwei- bis dreimal pro Woche, um auf ihrem Feld zu arbeiten, das sie seit fünf Jahren gemietet haben. Sie essen nur das Gemüse, das sie hier selbst anbauen. Was übrig bleibt, wird an die Nachbarn verschenkt. Ma sagt: »Das Gemüse draußen hat zu viele Düngemittel. Unser Gemüse enthält gar keine Pestizide und schmeckt viel besser.«

57岁的市民马学武和妻子没事儿时每周来两三次打理自己租种了5年的菜园，他们家目前全吃自己种的菜，吃不完的还会送给邻居。他说：“外面买的菜化肥太多，自己种的菜什么农药都没有，还特别好吃。”

陈立新和陈滢夫妇则是每周末来一次农场。“2009年看到报纸报道‘小毛驴’，我们孩子非要当农民，这就过来了。”陈滢说。他们的孩子乐乐今年6岁，马上要上小学，特别喜欢在农园的木工房锯木头。

“小毛驴”菜地租种价格为每户1800元/年，面积30平米，耕作时间为4月初到11月初。不过，农场收入的主要来源是给大约1000多户会员家庭配送蔬菜，除周一和周四，一户家庭一周配送一次，每周8斤菜，全年6000元，折合下来每斤菜15元，是普通农贸市场蔬菜价格的3-6倍。除了蔬菜，会员可以单独订鸡肉、鸡蛋以及猪肉，随菜一起配送。

除了志愿者，农场全年雇佣60多个农民，冬夏人数不等，管理人员收入较低。“我们都是以自我剥削的方式在发展。”孙庚开玩笑地说。“小毛驴”一年的营业额约为500万元，还谈不上盈利。



Das Ehepaar Chen kommt jedes Wochenende. »2009 habe ich einen Zeitungsbericht über diesen Bauernhof gelesen. Unser Kind will unbedingt Bauer werden, deshalb sind wir hierhergekommen«, sagt Chen Ying. Ihr Kind Lele ist erst sechs Jahre alt. Besonders gefällt ihm, auf dem Bauernhof Holz zu sägen.

Die Miete für ein 30 Quadratmeter großes Feld vom »Kleinen Esel« kostet jährlich 1800 Yuan, umgerechnet etwa 210 Euro. Die Felder werden von Anfang April bis Anfang November bearbeitet. Das Haupteinkommen des Bauernhofs wird durch Gemüselieferungen an die mehr als 1000 Mitgliederfamilien erzielt. Jede Familie erhält einmal pro Woche vier Kilo frisches Gemüse, dafür muss sie 6000 Yuan im Jahr zahlen. Umgerechnet kosten also 500 Gramm Gemüse 15 Yuan. Die Lieferung vom »Kleinen Esel« ist somit dreibis sechsmal so teuer wie Gemüse auf dem normalen Markt. Die Mitglieder können außerdem Hühnerfleisch, Eier und Schweinefleisch bestellen.

Zusätzlich zu den freiwilligen Mitarbeitern stellt der Bauernhof jedes Jahr über 60 Bauern als Saisonarbeiter ein. Das Einkommen des Managementteams ist niedrig. »Der Bauernhof basiert auf der Selbstausbeutung der Mitarbeiter«, sagt Sun Geng lächelnd. Der jährliche Umsatz des »Kleinen Esels« beträgt ungefähr fünf Millionen Yuan. Von Gewinn kann man noch nicht reden.







集市赶集

一到周末，小毛驴市民农园还会带上农产品参加已经举办了200多届的“北京有机农夫市集”。某周六11点，颐堤港INDIGO购物中心地下一层的有机市集开市，40多家农户在摊位上出售有机蔬菜、肉类、奶酪、蜂蜜甚至米酒等，个别摊位的农产品如西红柿开市不久就销售一空。许多父母带着孩子或推着婴儿车来集市买菜。自2010年9月开办以来，“北京有机农夫市集”的赶集人数已从最初的100多人上升4000多人。

身材高挑、皮肤白皙的马彦是市集的工作人员。这个20多岁的女孩从大学起就喜欢从事公益活动，始终关注生态环保。知道这个市集后她作为消费者经常光顾。学设计专业的她之前在公司里做品牌策划及管理，时间宽裕，于是她开始作为志愿者在市集帮忙，“我非常认同市集的理念以及它所提倡的生活方式。”马彦说。2013年年底，“北京有机农夫市集”在三元桥开了一家实体店。由于开店筹备工作较多，加上市集规模扩大，马彦决定成为全职工作人员。“我们不以盈利为目的，工作人员只是象征性地发3000块钱工资。我们联系的场地都是免费的，理念好就会得到社会上很多帮助。”马彦说。

即便市集地点不断变换，有三分之一的顾客几乎每周都来赶集。北京白领史晓丹就是一名常客，市集的所有东西她几乎都买来尝过。她说：“这儿的菜还都挺好吃的，比起菜市场买的菜味儿重得多。吃完觉得好吃就还会来买。”

马彦分析，来赶集的顾客以中等收入人群为主，很多都是懂生活、愿意付出更多时间自己烹饪的人，更大的顾客群是有孩子的家庭，出于对食品安全的考虑想让孩子吃得更好。

根据中国产业经济信息网的数据，中国有机食品销售量逐年增长。基于良好的市场前景，许多大型企业如电脑制造商联想集团以及房地产商万达集团纷纷投巨资涉足有机农业，其中万达集团在北京延庆县兴建的有机农业园区总投资达5亿元，集粮食、蔬菜、中药材种植及畜禽、水产养殖于一体，总面积近6000亩。

MARKTTAG

Am Wochenende präsentiert der Bauernhof »Kleiner Esel« seine Produkte auf dem Pekinger Bio-Markt, der bisher über 200 Mal stattgefunden hat. An diesem Samstag ist der Bio-Markt im Untergeschoss des Kaufhauses Indigo ab 11 Uhr geöffnet. Über 40 Bauern verkaufen Bio-Gemüse, Fleisch, Käse, Honig und Reiswein. Manche Produkte wie Tomaten sind schon nach kurzer Zeit ausverkauft. Seit der Markt im September 2010 zum ersten Mal stattfand, sind die Besucherzahlen gestiegen. Am Anfang kamen nur 100 Besucher, heute sind es bis zu 4000.

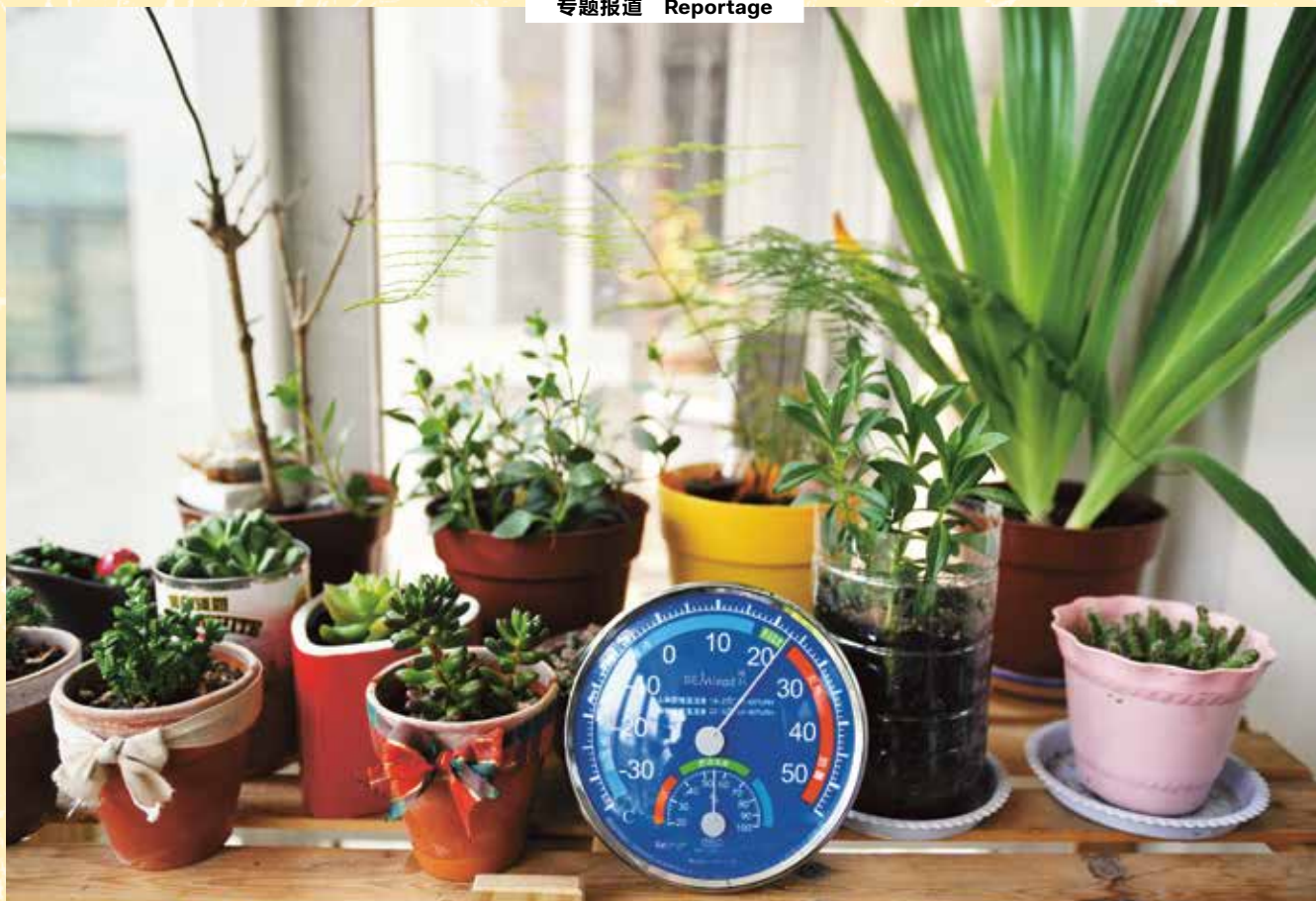
Die schlanke und zarthäutige Ma Yan ist eine Mitarbeiterin des Bio-Marktes. Sie ist Anfang 20 und engagiert sich schon seit ihrer Uni-Zeit gerne bei wohltätigen Projekten.

Vorher war sie als Designerin im Bereich Branding und Management eines Unternehmens tätig. In ihrer Freizeit half sie als Freiwillige auf dem Bio-Markt. »Ich kann mich sehr gut mit dieser Idee und der Lebensart identifizieren«, sagt Ma Yan. Ende 2013 hat der Bio-Markt in Sanyuanqiao im Nordosten von Peking einen Laden eröffnet, der sich schnell vergrößerte. Ma Yan entschied sich, in Vollzeit mitzuarbeiten. »Wir wollen kein Geld verdienen, die Mitarbeiter bekommen nur 3000 Yuan Gehalt. Viele Standorte, die wir kontaktieren, um unseren Markt aufbauen zu können, verlangen keine Miete. Wenn die Idee gut ist, wird man von der Gesellschaft auch unterstützt«, so Ma Yan.

Auch wenn der Bio-Markt jedes Mal an einer anderen Stelle stattfindet, kommt knapp ein Drittel der Kunden fast jedes Wochenende wieder. Die Büroangestellte Shi Xiaodan ist Stammkundin und hat fast alle Produkte auf dem Markt ausprobiert. Sie sagt: »Das Gemüse hier schmeckt besser als vom normalen Markt.«

Viele Kunden legen Wert auf Lebensqualität und wollen auch gern mehr Zeit mit Kochen verbringen. Der Großteil der Kunden sind Familien mit Kindern. Aus Sorge um die Nahrungsmittelsicherheit wollen sie gewährleisten, dass ihre Kinder besseres Essen bekommen.

Laut Statistik des China Industry Economic Network steigt die Zahl der verkauften Bio-Lebensmittel in China jedes Jahr. Aufgrund der guten Marktaussichten haben viele große Unternehmen wie zum Beispiel Lenovo und das Immobilienunternehmen Wanda stark im Bereich Bio-Landwirtschaft investiert, Wanda sogar eine halbe Milliarde Yuan in einen Landwirtschaftspark in Yanqing, Peking. Dort werden auf 400 Hektar Fläche Getreide, Gemüse und chinesische Arzneimittel angebaut, und es wird Tier- und Fischzucht betrieben.



家里种菜

近年来，“城市农夫”在大城市越来越流行。魏旭敏和马良夫妇的家位于北京东二环附近一个普通小区，各种花卉蔬果在他们的阳台和窗台上生长繁茂。来自四川的魏旭敏到北京工作后在公司认识了北京小伙马良。公司发展不好，他们辞职后在网络购物平台淘宝网上开了一家网店，名叫“菜花缘”，专门经营适合在阳台、露台等家庭空间种植的蔬菜瓜果种子和幼株等。这家淘宝网店铺已经达到了最高级别——皇冠级。2012年，他们店一位从事图书编辑工作的忠实顾客联系两人，约他们写一本关于家庭种植蔬果的书。2013年1月，两人合写的图书《阳台种出有机菜》正式面市，图书卖得还真不错。

EIN GRÜNER BALKON

In den vergangenen Jahren ist Urban Gardening in Großstädten immer populärer geworden. Das Ehepaar Wei Xumin und Ma Liang wohnt in einem normalen Wohnviertel östlich der zweiten Ringstraße von Peking. Verschiedene Arten von Gemüse und Blumen gedeihen sehr gut auf ihrem Balkon und auf den Fensterbrettern. Wei, die aus Sichuan kommt, hatte in Peking bei der Arbeit den Einheimischen Ma Liang kennengelernt. Beide kündigten ihre Arbeit und eröffneten auf der eCommerce-Plattform Taobao einen Online-Shop mit dem Namen Caihuayuan. Dort verkaufen sie hauptsächlich Gemüse, Samen und Setzlinge, die für den eigenen Anbau auf Balkon und Fensterbrett geeignet sind. 2012 wurden sie von einem Stammkunden gefragt, der als Redakteur in einem Verlag tätig ist, ob sie ein Buch über ihre Erfahrungen als Stadtbauern schreiben wollen. Im Jahr 2013 ist dann das Buch »Bio-Gemüse auf dem Balkon« erschienen und wurde sehr gut verkauft. Ein sicheres Zeichen, dass die Großstädter ihren grünen Daumen entdecken.





Slow Food in China

Autorin/文: Kerstin Bergmann

慢食在中国

在 摇摇晃晃的木梯上采摘着鲜红欲滴的樱桃。这是北京今年入夏以来第一个火烧火燎的热天，不光是我，其他所有同行的30个人都汗流浹背。一大早我们就从城里出发，乘坐大巴来到北京天福园有机农庄种植中心，也是特雷莎·张的家。12年前她在这里兴建了中国第一所生物动态经营方式农庄，按照德米特原则经营，遵循严格的有机农业标准，完全摒弃杀虫剂和化肥。农庄的盈利有限，加上收割期间人工短缺，所以我们北京慢食会的成员来协助采摘樱桃，免得那些红彤彤的樱桃被鸟儿吃光。我们的奖励是绝对不含杀虫剂的有机樱桃和一顿美味的午餐。不过对于我们这些城里人，尤其是孩子，在有机农庄度过一天本身就已经是个不小的奖赏了。

我们的食物究竟从何而来？我们想知道

→ 德米特 (Demeter) 是有机农业的最高标准体系。

Ich stehe auf einer wackligen Holzleiter und pflücke saftige rote Kirschen. Es ist der erste richtig heiße Tag in Peking und nicht nur mir, sondern allen meinen 30 Mitstreitern läuft der Schweiß herunter. Am Morgen sind wir mit einem Bus vom Zentrum aus eineinhalb Stunden lang in den Südwesten der Hauptstadt gefahren. Gods Grace Garden heißt das Ziel, das Zuhause von Therese Zhang. Vor zwölf Jahren hat sie hier Chinas ersten biodynamischen Bauernhof gegründet. Zwischen Hunderten von Pfirsich-, Kirsch- und Birnenbäumen laufen Kühe und Ziegen, Hühner und Enten frei herum. Therese führt ihren Hof nach den strengen Prinzipien des Landbau-Verbands Demeter und verzichtet konsequent auf Insektizide und Kunstdünger. Viel Geld wirft der Hof nicht ab, und da Arbeitskraft in der Erntezeit knapp ist, helfen wir von Slow Food Peking bei der Kirschernte, bevor die Vögel alles wegfressen. Belohnt werden wir mit garantiert pestizidfreien Bio-Kirschen und einem köstlichen Mittagessen. Aber für uns Großstädter und vor allem für die Kinder ist der Tag auf dem Bauernhof allein schon Bezahlung genug.

Der Wunsch zu wissen, wo unser Essen eigentlich herkommt, war Auslöser, Anfang 2012 in Peking ein Slow-Food-Convivium zu gründen. Slow Food ist eine italienische Organisation, die Ende der

答案，这个愿望促使我们在 2012 年初成立了北京慢食会，慢食运动起源于 80 年代末的意大利，旨在对抗麦当劳之类的快餐文化。目前世界上已有 700 个慢食会，8 万多会员，分布于 50 个国家，致力于培育不同于普通超市规格的有机农作物和优质的本地农作物，并确保公平的劳动条件，宗旨是优质、卫生、公平。北京慢食会的发起人包括北京周边种植有机作物的农民，几位外国美食家和中国食品领域的先锋，例如北京有机农夫市场的组织者常天乐和小毛驴农场的石嫣。

除了北京慢食会，中国目前还有上海和西双版纳总共三个慢食会。北京慢食会有大约 200 名会员，其主要任务是让终端消费者与有机农作物生产者建立联系。为此我们义务举办一系列活动：参观农庄、在学校举行讲座、放映电影、组织烹饪，例如我们发起过“无浪费午餐”的活动，客人带来自家冰箱里的剩余食物，大家一起拿来做饭。北京有机农夫市场经常支持我们。每逢周末，农夫市场上都会云集 50 余位商家和大批顾客，最多时达到 2000 多人。和北京慢食会的许多会员一样，有机农夫市场的顾客均来自家庭条件较好的中上阶层，其中有很多主妇，出于对自己孩子健康的关心，主动选择有机食物，尽管有机食品比普通食品的价格要贵三至四倍。对于大多数顾客来说，健康是首要因素。很多人在有机农庄预订蔬菜，有机农夫送货上门。也有些人在北京周边的农庄租上一块菜地，自己耕种。

中国农业过度使用杀虫剂和化肥，80 年代尤为严重，之后出现的有机农业大多数产品都出口到欧洲和美国，直到最近几年一些大城市居民才渐渐有了有机食品的意识。许多有机农夫都是城里人，放弃了原本的职位，过起了乡村生活。很多人刚开始种地是出于兴趣，可到后来，种地就成了他们的营生。北京慢食会和他们一起，致力于把消费者变成生产者或生产者的伙伴，以确保我们重新建立对食品的信任。慢食会能让我们享受美食的乐趣，而不是被匆匆吃下的食物噎着。

1980er in Italien als Gegenentwurf zu McDonald's und Co. ins Leben gerufen wurde. Unter dem Motto »Gut, sauber und fair« engagieren sich mittlerweile 700 sogenannte Convivien mit rund 80 000 Mitgliedern in 50 Ländern für den Erhalt von Produkten abseits der Discounternorm, für gute regionale Bio-Produkte und faire Arbeitsbedingungen. Gründungsmitglieder in Peking waren Biobauern aus der Umgebung Pekings, ein paar ausländische Foodies und einige chinesische Foodaktivisten wie Chang Tianle, die Organisatorin des Peking Bio-Bauernmarktes, und Shi Yan vom Hof »Kleiner Esel«.

Mit Peking, Shanghai und Xishuangbanna gibt es mittlerweile drei Convivien in China. Slow Food Peking hat circa 200 Mitglieder und setzt sich vor allem dafür ein, Endverbraucher in direkten Kontakt mit Bio-Produzenten zu bringen. Dazu organisieren wir – alles ehrenamtlich – Besuche auf Bauernhöfen, Vorträge in Schulen, Filmvorführungen und Essen, wie das No-Waste-Dinner, zu dem wir aus Essensresten gemeinsam etwas kochen. Oft werden wir dabei vom Bio-Bauernmarkt in Peking unterstützt. Am Wochenende tummeln sich 50 Händler und bis zu 2000 Käufer auf dem Markt. Wie viele der chinesischen Slow-Food-Mitglieder sind die Marktbesucher Angehörige der gutsituierten oberen Mittelklasse. Viele Frauen sind dabei, die aus Sorge um ihre Kinder zu Bio-Lebensmitteln greifen. Auch wenn diese drei bis viermal so teuer sind. Der Gesundheitsaspekt steht bei den meisten Käufern im Vordergrund. Viele lassen sich von den Bauern auch direkt Gemüseboxen nach Hause liefern oder pachten kleine Parzellen auf Höfen um Peking herum, um selbst zu gärtnern.

In China hat die Bio-Landwirtschaft nach exzessivem Pestizid- und Kunstdüngereinsatz in der konventionellen Landwirtschaft vor allem in den 1980er Jahren nun an Grund gewonnen. Doch erst seit wenigen Jahren hat sich vor allem in den Metropolen ein Ökobewusstsein herausgebildet. Viele der Bio-Bauern sind selbst Städter, die ihre Berufe als Marketingangestellte oder Computerexperten gegen das Leben auf dem Land getauscht haben. Was für viele als Hobby begonnen hat, ist nun zu einer Existenz geworden. Mit ihnen gemeinsam arbeitet Slow Food Peking daran, Verbraucher zu Koproduzenten, zu Partnern der Erzeuger zu machen, um wieder ein begründetes Vertrauen in unsere Lebensmittel zu gewährleisten. Slow Food sorgt inzwischen dafür, dass uns das Essen nicht im Halse stecken bleibt, sondern ein Genuss ist.

④ www.slowfood-beijing.org

Kerstin Bergmann (im Foto ganz links) hat an der Slow-Food-Universität für gastronomische Wissenschaften im italienischen Bra studiert (www.unisg.it). Im Januar 2012 hat sie Slow Food Peking mitgegründet und bis vor Kurzem geleitet.

Kerstin Bergmann (左一)就读于食品文化慢食大学 (www.unisg.it)。她于2012年1月与他人一起创立了北京慢食会，并一直任其领导，不久前卸任。

GRÜNE IDEEN SCHREIBEN SCHWARZE ZAHLEN

绿色理念带来成功

Die Bio-Bewegung ist auch in China auf dem Vormarsch. Das wachsende Interesse an bewusster Ernährung und Bio-Produkten ist in China wie auch in Deutschland mit der Sorge um die Qualität von Lebensmitteln verbunden. In China spielt zudem noch die Quantität der Produkte eine Rolle. Durch die Urbanisierung ist die landwirtschaftliche Nutzfläche kleiner geworden. Quantität ist aber nur mit dem Einsatz von Agrochemikalien zu erreichen. Die Lebensmittelskandale in beiden Ländern zeigen, dass ein ständiges Wachstum auch seinen Preis hat.

近年来，生态运动在中国也稳步发展。在中国和德国，对于绿色饮食和有机产品越来越大的兴趣都与对食品质量的担忧联系在一起。除此之外，产品数量在中国也是一个重要因素。由于城市化发展，农业用地面积越来越小，只有通过使用化学药品才能保证农产品数量。两国的食品丑闻表明，长久的发展必须付出代价。

Kauf von Bio-Lebensmitteln 有机食品购买



53 % kaufen Bio-Lebensmittel
53% 购买有机食品



3% kaufen Bio-Lebensmittel
94% legen Wert auf »umweltfreundliche und qualitativ hochwertige Lebensmittel«
3% 购买有机食品
94% 重视“环境友好、质量好的食品”

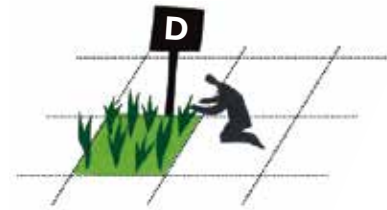


Während 80% der Bioprodukte in Deutschland in großen Supermärkten verkauft werden, vertreiben in China hauptsächlich alternative Läden Bioprodukte

德国 80% 的有机产品在大型超市出售，而中国有机产品主要在小商铺中出售

Genutzte Bio-Agrarfläche 有机农业用地面积

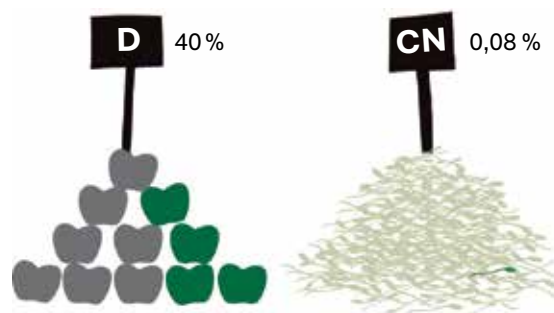
1 Mio. Hektar
一百万公顷



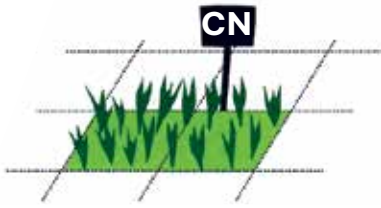
Bio-Siegel 有机标志



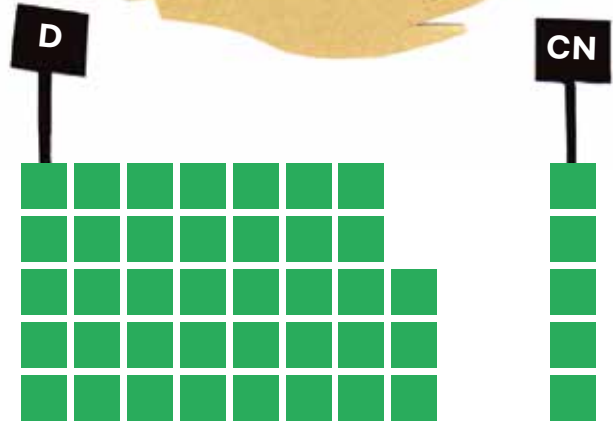
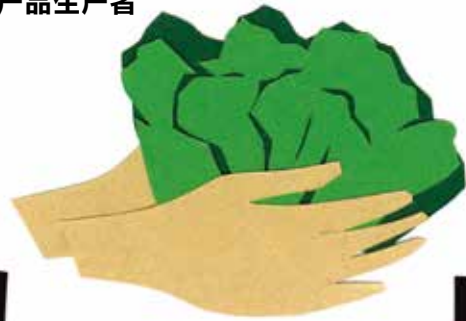
Anteil der Bio-Produkte am heimischen Lebensmittelmarkt 国内食品市场有机产品份额



1,9 Mio. Hektar
一百九十万公顷

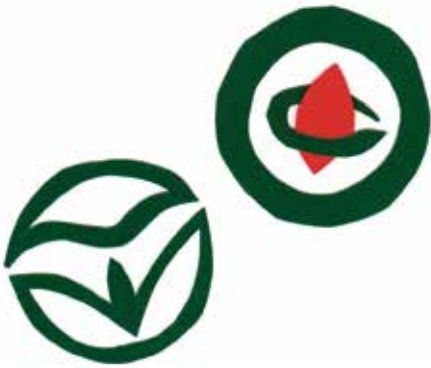


Bio-Produzenten 有机产品生产者



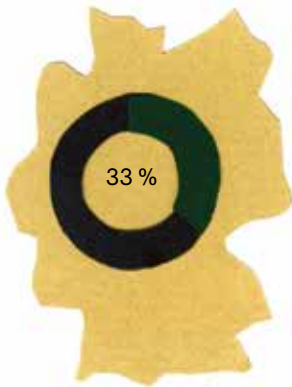
19 000 Bio-Produzenten
一万九千名有机产品生产者

2500 Bio-Produzenten
两千五百名有机产品生产者



Import/Export von Bio-Lebensmitteln 有机食品进口/出口

Bio-Eigenproduktion
Deutschland
德国自产有机产品



Chinas Bio-Exporte
in die Welt
中国有机产品出口全球



CHINA

- Grüner Tee 绿茶
- verarbeitetes Gemüse 加工蔬菜
- Honig 蜂蜜
- Bohnen 菜豆
- Sojabohnen 黄豆
- Kräutermedizin 草药

Sonnenblumenkerne
葵花籽

Chinas Bio-Exporte
nach Deutschland
中国有机产品出口德国

Sesam
芝麻

Hülsenfrüchte
豆类

Getreide
谷物



Blick auf den Yangzi bei
Benzilan, der hier noch
Goldsandfluss heißt.

奔子栏扬子江风景，在这
里还叫做金沙江

Südlich der Wolken

彩云之南

Mit dem Rad unterwegs
durch die südchinesische
Provinz Yunnan

骑车游云南

Autor/文: Volker Häring



还有几米就到了！经幡在我们面前随风舞动。在估计是山口最高处矗立着一座藏式白塔。一群中国游客在路边停车给我们鼓劲，冲我们大喊“加油”，那情景就像环法自行车赛一样。而我们的阿尔普迪埃（注：环法经典的爬坡赛段地名）则叫做白马雪山垭口，海拔4290米。这里空气稀薄，步履维艰。翻过山口坡度变缓，我们到达山口最高处，地平线上，白雪皑皑的卡瓦格博山脉依稀可见。

8年前我在中国西南省份云南开辟出一条“香格里拉-德钦县-威信县”单车旅游线路。现在，我和一行八人的旅游团正骑行在这条路上。我们的目的地一如当年——澜沧江，沿途有佛寺遍布的崇山峻岭。

我们单车游的起点是香格里拉，这名字源自《消失的地平线》。詹姆斯·希尔顿在这部小说中描述了一片神奇的、融合东西方宗教和哲学的高山仙境。起码这里在饮食方面堪称超凡脱俗！香格里拉传统上属于藏区，几百年来藏民在这里定居繁衍，从事农耕，他们住在用粗壮的木桩和粘土墙建成、气派十足的农舍。青稞面粉做的糌粑是高原日常主食，是这里众多美食中的一种，香煎牦牛肉火腿、藏式饺子、油炸蘸糖牦牛奶酪和藏式火锅都令我们一饱口福。

吃饱喝足后，我们穿过香格里拉藏式风格房前屋后，在一座雄伟的藏人骑手雕塑1边拐上了214国道。8年前，通往奔子栏的是条坑坑洼洼的乡间小道，几乎没有人走。如今，扩建后的快速路直通西藏，交通流量不是很大，还适合骑行，偶尔有大货车从身边呼啸而过。香格里拉海拔3250米，不过接下来还得继续爬坡。我们骑了足足20公里，才在3600米的高度翻过第一个山口。在山梁上一个叫尼西的小村，我们发现一家很棒的小吃店，品尝到了可口的汤面。在中国骑车旅行，最佳能量补充品就是汤面，不管在哪个边远小村都能找到。

午餐后是35公里的陡坡下山路。藏式农舍从身边飞快闪过，我们在下降了1500米后抵达长江峡谷。奔子栏是通往拉萨的214国



Nur noch ein paar Meter! Gebetsfahnen flattern vor uns im Wind. Dort, wo wir die Passhöhe vermuten, steht eine weiße tibetische Stupa. Eine Gruppe chinesischer Urlauber hat ihr Auto am Straßenrand geparkt und feuert uns an. »Jiayou, jiayou!« rufen sie uns zu, »Auf geht's!« Wie bei der Tour de France. Unser Alpe d'Huez heißt Baima Yakou und liegt auf 4290 Metern Höhe. Die Luft ist dünn, der Tritt wird schwer. Dann flacht die Steigung ab, wir haben die Passhöhe erreicht. Am Horizont können wir schemenhaft das schneebedeckte Massiv des Kawa Karpo erkennen.

Vor acht Jahren hatte ich die Strecke von Shangri-la über Deqin nach Weixin in Chinas Südwestprovinz Yunnan erkundet, jetzt bin ich mit einer achtköpfigen Reisegruppe auf gleicher Route unterwegs. Unser Ziel, damals wie heute, ist der Mekong – und da hat der Buddha einige Berge dazwischengesetzt.

Begonnen haben wir unsere Radtour in Shangri-la, benannt nach dem legendären Bergparadies, das James Hilton in seinem Roman »Der verlorene Horizont« als Synthese zwischen westlicher und östlicher Religion und Philosophie beschreibt. Und zumindest kulinarisch herrschen hier paradiesische Zustände! In Shangri-la, das traditionell zum tibetischen Einflussgebiet gehört, sind die Tibeter seit Jahrhunderten sesshaft, betreiben Landwirtschaft und wohnen



Lebendige Speisekarte: Die Auswahl fällt in den Restaurants der Provinz Yunnan auch sprachunkundigen Reisenden nicht schwer.

直观的菜单: 在云南餐馆点菜对于语言不通的旅游者来说也不难

◀ Selten unverhüllt: Blick auf den Karwa Karpo (Meili Xue Shan).

鲜少露出真容的梅里雪山景色



Mittagessen auf einem Bauernhof bei Weixi: Bodenständig und gut!

在维西的农舍吃午饭: 乡土又美味!

道上的一个“公路村”，在这里一家不大但很舒适的家庭客栈我们找到了住处。晚上，女店主用可口的特色菜盛情款待我们：青椒牛肝菌和蒜香辣炒田螺。照这么吃下去，这条线上再辛苦我们也会发胖的！

离开奔子栏不久，显现出下一个关口。公路坚韧地依山盘旋而上，爬坡到4290米的高度足足有68公里。通往东竹林寺的第一段路程长约16公里，高差800米，一片空旷。我们享受着不时破云而出的和煦阳光，望着在狭窄的山谷中蜿蜒奔流的江水赞叹不已，近正午时分到达了寺庙。寺内年轻的僧侣对我们很感兴趣，而对没有固定在车上的一切其他玩意更是兴致勃勃。8年前东竹林寺只有一间不起眼的主殿，如今寺院已是遍布山坡。僧人住在传统样式的僧舍，就像是个“僧侣村”，甚至僧人们还经营起了一家“王大婶小卖部”。寺院里还有一

in imposanten Bauernhäusern mit riesigen Holzsäulen und Lehm-mauern. Die Tsampa, gemahlene Gerste, auf dem Hochplateau oft Hauptdiät, ist nur eine kulinarische Möglichkeit unter vielen. Wir schlugen uns entsprechend den Bauch voll, genießen frittierten Yak-Schinken, Maultaschen, frittierten Yak-Käse mit Zucker und tibetischen Feuertopf.

Gut genährt fahren wir durch die tibetischen Häuserfassaden von Shangri-la und biegen dann an einer imposanten tibetischen Reiterstatue auf die Staatsstraße 214. Vor acht Jahren war die Route nach Benzilan eine brüchige Piste mit kaum Verkehr. Heute führt eine gut ausgebaute Schnellstraße in Richtung Tibet. Glücklicherweise hält sich der Verkehr weiterhin in Grenzen, nur ab und zu donnert ein Lastwagen an uns vorbei. Shangri-la liegt auf 3250 Metern Höhe, trotzdem geht es erst einmal weiter bergan. Die erste Passhöhe auf 3600 Metern haben wir nach gut 20 Kilometern überwunden. In Nixi, einem kleinen Dorf auf dem Bergrücken, finden wir eine ausgezeichnete Garküche und laben uns an einer köstlichen Nudelsuppe. Diese Suppen sind der beste Energiespender für China-Radler und in jedem kleinen Dorf zu finden.

Nach dem Mittagessen geht es 35 Kilometer Schuss bergab, tibetische Bauernhäuser sausen an uns vorbei und wir erreichen



Ausländische Radfahrer werden in China immer freundlich aufgenommen.

外国骑车旅行者在中國总是受到友好接待

Viele tibetische Kinder werden schon sehr früh ins Kloster geschickt. Spiel und Spaß kommen dabei selten zu kurz.

很多西藏儿童很小就被送到寺庙中。他们几乎从不可缺少游戏和乐趣。



些保存下来的壁画和塑像。我们沿顺时针方向拾级上楼，认识了几位法力无边的藏教神明。最后，我们走到一个摇摇晃晃的房顶上。在那里临风远眺山谷，风景美不胜收。

中国人修路是真心给力。碍事的山头、房屋或是别的东西，统统弄掉。他们在山谷里架上大桥，修隧道打通关隘，有时甚至需要迁移村庄。可有时地形地貌也并不配合。一座海拔将近4000米高的石头山不容小觑。我们也对今天要走的路段心怀敬意。从寺院的迷你市场里取来自行车，大约早晨八点半就骑上了铁驴座驾。中国筑路工人完成了所有的工程量。那些通往旁侧小山谷的没完没了的上下坡，八年前可把我们折腾得够呛。如今，它们都不见了踪影。取而代之的是静音型柏油路面，坡度平稳地保持在7-8度，助我们一路上山。后来坡变陡了，空气稀薄起来。最后我们终于登上

1500 Höhenmeter tiefer das Yangzi-Tal. In Benzilan, nicht viel mehr als ein Straßendorf an der Staatsstraße 214, die weiter nach Lhasa führt, finden wir Unterkunft in einer gemütlichen kleinen Familienpension. Die Chefin verwöhnt uns am Abend mit leckeren Spezialitäten: Steinpilze mit scharfer grüner Paprika, Süßwasserschnecken mit Chili und Knoblauch. Wenn das so weitergeht, werden wir trotz anspruchsvoller Strecke wohl eher zunehmend auf dieser Tour!

Kurz hinter Benzilan beginnt der nächste Pass. Unerbittlich windet sich die Straße den Hang hinauf, geschlagene 68 Kilometer lang bis auf 4290 Meter Höhe. Die erste Teiletappe zum Kloster Dongzhulin ist mit 16 Kilometern Länge und 800 Höhenmetern übersichtlich. Wir genießen die warme Sonne, die immer wieder durch die Wolken bricht, staunen über den Yangzi, der hier durch eine schmale Schlucht mäandert, und erreichen gegen Mittag das Kloster. Junge Mönche haben viel Spaß mit uns und noch viel mehr Spaß mit allem, was nicht fest verschraubt an unseren Rädern ist. Vor acht Jahren bestand das Dongzhulin nur aus einer unscheinbaren Haupthalle, nun ist das Kloster den Hang hinauf gewuchert. Die Mönche leben in schicken traditionellen Häusern, einer Art Mönchsorf, sogar der Tante-Wang-Laden wird von Mönchen betrieben. Das Kloster hat tatsächlich ein paar original erhaltene



Das Songzanlin-Kloster bei Zhongdian ist eines der größten tibetischen Klöster außerhalb der Provinz Tibet.

中甸的松赞林寺是西藏自治区外最大的藏式寺庙之一

山口。雾气霎时间褪去，露出座座山峰，最高处达 6800 米。

我们待在高山上不想下来，可是澜沧江在召唤呢。从德钦县到澜沧江一路下坡。在崇山峻岭间行走了 4 天，再看澜沧江河谷真是秀美得无与伦比！两岸是嫩绿的小丘、玉米地和原生态村落。去茨中的路上，玉米地逐渐变成了坡地葡萄园。19 世纪，天主教传教士在这里安营扎寨，不仅留下了一座气势恢宏的教堂，还教给当地人酿制葡萄酒的传统工艺。直至今日，茨中的天主教牧区仍相当活跃，并致力于文化遗产的保护。参观完这座融合藏、汉、天主教风格于一身的教堂后，一位农妇邀请我们品尝葡萄酒。当地的红酒口味一般，感觉像是折扣店里利乐包的水平。

Wandmalereien und Figuren. Wir laufen im Uhrzeigersinn die Stockwerke hinauf, lernen einige Protagonisten des unerschöpflich scheinenden tibetischen Pantheons kennen und finden uns schließlich auf einem wackligen Dach wieder, windumtost, aber mit unschlagbarem Blick ins Tal.

Wenn Chinesen Straßen bauen, machen sie es richtig. Weg mit störenden Bergen, Häusern oder anderen Hindernissen. Täler werden überbrückt, Pässe untertunnelt und Dörfer umgesiedelt. Manchmal steht aber auch die Topografie dagegen. Ein fast 4000 Meter hohes Felsmassiv lässt sich nicht so einfach ignorieren. Auch wir haben Respekt vor der heutigen Etappe, holen unsere Räder aus dem kloster eigenen Minimarkt und satteln gegen 8.30 Uhr die Drahtesel. Die chi-

Fahrradfahren im Reich der Mitte

Mit dem Fahrrad durch die VR China zu reisen, war vor 25 Jahren noch so gut wie undenkbar. Die wenigen Reisenden, die versuchten, das Reich der Mitte mit dem Rad zu entdecken, wurden zumeist schon an der nächsten Polizeistation aufgehalten und mussten die Reise mit dem Bus fortsetzen. Fahrradfahren in China war so auf die wenigen für Touristen offenen Orte beschränkt, was längere Touren kaum möglich machte. Seit Mitte der 1990er Jahre hat sich die Situation deutlich entspannt. Auch wenn die Größe des Landes zuerst viele abschreckt, entdecken immer mehr Reisende China mit dem Fahrrad. Mit Ausnahme von wenigen, militärisch heiklen Gebieten sind fast alle Regionen Chinas für Ausländer geöffnet. Besonders reizvoll sind die Provinzen Guangxi, Guizhou und Yunnan sowie Tibet und die chinesische Seidenstraße.

Fahrrad vor Ort kaufen?

Viele China-Radler entdecken das Land mit dem eigenen Fahrrad, die Einfuhr des Rads ist kein Problem mehr. Zuweilen wird aber noch eine Zollerklärung verlangt, um sicher zu gehen, dass das Rad nicht in China verkauft wird.

Als Alternative lassen sich in den meisten chinesischen Städten 26-Zoll-Mountainbikes guter Qualität aus chinesischer Produktion ab umgerechnet circa 150 Euro kaufen. Auch hochwertige Räder zu entsprechenden Preisen sind hier im Angebot und Ersatzteile dafür sind auch in kleineren Orten zu finden.

Google Map, Open Street Map oder GPS

Leider sind detaillierte Karten (Maßstab 1:50000 und kleiner) einzelner Regionen in China kaum erhältlich. Recht gut und aktuell sind die nach Landkreisen geordneten Kartenheftchen, die es für jede Provinz gibt. Routenplanung über Google Maps und Open Street Map ist möglich, aber oft nicht sehr detailgetreu. Empfehlenswert sind chinesische GPS-Geräte mit aktuellem Kartenmaterial. Sie erfordern jedoch eine selbstgebastelte Halterung am Fahrrad, sowie Regenschutz und einen externen Akku zum Nachladen.

骑车游中国

25年前，骑车穿行中国还是件难以想象的事情。为数不多的打算骑车探索中国的游客一般都会被附近的派出所拦下，然后不得不坐汽车继续他们的旅程。当年在中国，向游客开放骑自行车旅游的地方方之又少，骑车长途跋涉几乎难以成行。

90年代中期以来，情况发生了明显的变化。尽管中国幅员辽阔，但还是有越来越多的游客骑车探索中国。除了少数军事禁区外，几乎所有区域都对外国人开放。最具吸引力的区域是广西、贵州、云南、西藏和丝绸之路。

在当地购置自行车

很多中国车友骑着自行车探索这个国家，携带自行车入境不再是问题，但还得报关，以确保自行车不在中国境内出售。

可选择的是，大约花150欧元就可以在大多数中国城市买到质量上乘的中国产26寸山地自行车。各类价格不菲的高端自行车在中国均有供应，这些车的配件甚至在一些小城市都能找到。

谷歌地图，开放街道地图还是GPS

可惜的是在中国很难买到某一地区的高比例地图（比例尺为1:50000或者更小）。各省份按照地区排序的地图册质量不错，兼具时效性。也可以用谷歌地图或者开放街道地图计划行程，但是通常不够详细。拥有实时地图的中国GPS仪器值得推荐，但是为此需要在自行车上配备“自制支架”、防雨措施和外接充电电池。

Zwischen Christentum und asiatischer Tradition: Die Kirche von Cizong.

基督教和亚洲传统的融合：茨中的教堂



nesischen Straßenbauer haben ganze Arbeit geleistet. Verschwunden sind die endlosen Auf-und-ab-Fahrten in jedes Seitental, die uns vor acht Jahren das Leben so schwer gemacht haben. Flüsterasphalt und konstante sieben bis acht Prozent Steigung begleiten uns den Berg hinauf. Dann wird die Steigung steiler und die Luft dünn. Schließlich stehen wir auf der Passhöhe. Dramatisch reißt der Nebel auf und legt die bis zu 6800 Meter hohen Bergspitzen frei.

Nur ungerne verlassen wir die luftigen Höhen, aber der Mekong ruft. Über Deqin geht die Fahrt ständig bergab zum Fluss. Nach vier Tagen im Hochgebirge wirkt das Mekongtal unvergleichlich idyllisch! An beiden Ufern saftig-grüne Hügel, Maisfelder und traditionelle Dörfer. Vor Cizhong gehen die Maisfelder dann in Weinberge über. Hier hatten sich im 19. Jahrhundert christliche Missionare niedergelassen und neben einer imposanten Kirche auch die Kunst des Weinkelterns hinterlassen. Bis heute gibt es in Cizhong noch eine aktive christliche Gemeinde, die das kulturelle Erbe hochhält. Nach der Besichtigung der Kirche, einer eklektischen Mischung aus tibetischen, chinesischen und christlichen Stilelementen, werden wir von einer Bäuerin auf eine Weinprobe eingeladen. Der lokale Rote hat in etwa die Qualität eines Tetra Paks vom Discounter.



Mekong



Mit Regenschutz
und Pfeife: Frau der
Yi-Minorität.

穿着雨衣，含着烟斗
的彝族妇女

Malerische Flussland-
schaft: Der Yangzi
zwischen Tacheng
und Shigu.

塔城和石鼓镇间的
扬子江段风景如画



JIANCHUAN

住了几晚条件相对简陋的旅店，今天我想来点特别的犒劳自己。村外的松赞精品酒店是一座精美绝伦的藏式建筑。从酒店阳台可以看到澜沧江河谷。明天我们将沿着这条亚洲第六大河继续逐流而下。

Nach einigen eher einfachen Übernachtungen gönnen wir uns heute mal etwas Besonderes. Die Songtsam-Lodge liegt etwas außerhalb des Dorfes und ist ein in tibetischer Architektur gehaltenes Traum. Von der Terrasse der Lodge blicken wir auf das Mekongtal. Morgen werden wir Asiens sechstlängstem Fluss weiter stromabwärts folgen.

SHAXI

Weitere Informationen zu Radreisen in China gibt es bei **China by Bike**. China by Bike veranstaltet seit 20 Jahren geführte Radtouren in China, versteht sich aber auch als Informationsforum für individuelle Radtouren im Reich der Mitte.

更多关于在中国骑车旅游的信息参见**骑行中国**网站。骑行中国 20 年来拥有几条配置导游的骑车旅游线路，同时也开设了个性化骑车旅游论坛。

www.china-by-bike.de

Volker Häring kennt Asien wie seine Westentasche. Nach dem Studium der Sinologie, Politologie und Volkswirtschaft gründete er 2001 den Spezialreiseveranstalter China by Bike und organisiert seither Rad- und Aktivreisen in China und Südostasien. Wenn er nicht gerade neue Touren in Asien erkundet, schreibt Volker Häring für verschiedene Magazine und Zeitungen und bringt als Sänger und Gitarrist chinesische Rockklassiker auf deutsche Bühnen.

河麟熟悉亚洲的每一片山水。他大学主修汉学、政治学和宏观经济学，毕业后于 2001 年创办“骑行中国”。这是一家别具一格的旅行社，专门组织驴友来中国和东南亚骑单车自助旅行。

河麟除了探索亚洲新线路，还为报纸和杂志写写文章。还以歌手兼吉他的身份在德国舞台上演出经典的中文摇滚曲目。

»Rot-weiß gestreifte Berge und Porzellanbrücken«

红白相间的山 和瓷桥

Interview mit dem *China by Bike*-
Mitbegründer Christof Gebhardt

专访“骑行中国”联合创始人盖克思

盖克思先生，您第一次带团骑车穿行中国是在什么时候？

在1995年，当时我和合伙人河麟一起在一家小旅行社担任短期导游，这家旅行社提供漓江骑车旅行线路，但是突然没有导游了。我们当时彻底改变了线路，没有沿着江边，而是上山在几个美丽的少数民族村落里骑行。旅游团很好地完成了这次旅行，而这次美好的经历也坚定了我们扩展骑车穿行中国业务的决心。

为什么是中国？您对这个国家的兴趣是如何产生的？

这都是因为米切尔·恩德的儿童书籍《小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯》。故事里主人公去了中国，那里有红白相间的山脉、瓷桥和透明的树——还是孩子的我也想到那儿去。我在1988年第一次中国长途旅行时真的看到了红白相间的山脉。它真的存在，就在丝绸之路。

Herr Gebhardt, wann haben Sie Ihre erste Radfahrergruppe durch China geführt?

Das war 1995, als ich zusammen mit meinem Teilhaber Volker Häring kurzfristig eine Reiseleitung für einen kleinen Reiseveranstalter übernommen habe, der eine Radtour am Li-Fluß im Programm hatte, aber plötzlich ohne Reiseleiter dastand. Wir haben diese Reise damals völlig umgekrempelt und sind, statt am Fluss entlang, in die Berge hoch zu einigen schönen Dörfern ethnischer Minoritäten geradelt. Die Gruppe hat das super mitgemacht, und diese schöne Erfahrung hat uns bestärkt, das Angebot von Radreisen durch China weiter auszubauen.

Und warum China? Woher kommt Ihr Interesse für dieses Land?

Schuld daran hat das Kinderbuch »Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer« von Michael Ende. Die Helden geraten in dieser Geschichte nach China, wo es ein rot-weiß gestreiftes Gebirge gibt, Porzellanbrücken und durchsichtige Bäume – und da wollte ich als Kind dann auch hinfahren. 1988 habe ich bei meiner ersten langen Reise durch China das rot-weiß gestreifte Gebirge tatsächlich gesehen. Das gibt's wirklich, und zwar an der Seidenstraße.

Wie ist es zur Gründung von China by Bike gekommen?

Einige Jahre lang haben wir für den kleinen Veranstalter die Berg- und Wasser-Tour am Li-Fluss geleitet und auch neue Radtouren in Yunnan und um Peking herum ausgearbeitet. Buchungen und Werbung für unsere Reisen haben wir selber gemacht und 2001 dann die eigene Firma gegründet.

“骑行中国”是怎样诞生的？

我们为这家小旅行社做了几年漓江山水游的导游，也制定了在云南省和北京周边新的骑车旅游线路。我们自己做这些旅行的预定和广告，然后2001年的时候成立了自己的公司。

公司在接下来的几年中发展得如何？

有高潮也有低谷。最开始的几年运营很好，但是比如2003年有很多人因为非典取消预定，2008年奥运会时预定也减少了。现在我们每年有230至250个客户，有20至30个团去中国几乎所有地区，雇用了12至14名导游，所有导游都必须会说中文。我们将旅行拓展到亚洲其他国家，当然也有骑车漫游，第一次是2008年经过175天从雅典到北京。

你们的客户对这些旅程有什么期待？

去中国的人不仅仅想要看到景色，还想了解一些文化。故宫、兵马俑、寺庙和其他文化景点一定要有。不过最后通常是简单的中国村庄更加令人印象深刻。

中国人如何对待这些骑车旅游的外国游客？

非常友好、好奇和感兴趣。他们总想知道我们从哪儿来。很多人不理解我们为什么骑车旅行。有一次我问一个中国人怎么去下一个地点，他回答说：“坐公共汽车。”

我们关于中国是自行车之国的印象已经不再正确了吗？

真正的自用自行车还没有彻底消失，但是处处受到汽车和电动自行车的排挤。到处都在扩建道路，交通越来越繁忙。迎接我们的是新的高速公路和快速路。因此简单的农村公路上车辆相对稀少。



Christof Gebhardt, geboren 1966, begann während seines Sinologiestudiums, Radreisen nach China anzubieten. Heute ist er Gesellschafter von China by Bike.

盖克思，1966年生，在汉学系学习期间开始组织中国骑车旅行。现在是“骑车游中国”股东。

Wie hat sich das Unternehmen in den Folgejahren entwickelt?

Es gab Höhen und Tiefen. Die Anfangsjahre liefen gut, aber zum Beispiel 2003 hatten wir viele Stornierungen wegen der Lungenkrankheit SARS, auch im Jahr der Olympiade 2008 gingen die Buchungen zurück. Momentan haben wir zwischen 230 und 250 Teilnehmer pro Jahr, fahren 20 bis 30 Touren in fast alle Regionen Chinas und beschäftigen zwölf bis vierzehn Reiseleiter, die alle Chinesisch beherrschen müssen. Wir haben unsere Reisen inzwischen auf andere Länder in Asien ausgeweitet und natürlich Radwanderungen angeboten, die erste 2008 von Athen bis Peking in 175 Tagen.

Was erwarten Ihre Teilnehmer von den Reisen?

Wer nach China fährt, will nicht nur Landschaft sehen, sondern auch kulturell etwas geboten bekommen. Die Verbotene Stadt, die Terrakotta-Armee, Tempel und andere kulturelle Highlights müssen schon dabei sein. Doch am Ende sind oft die einfachen chinesischen Dörfer viel eindrücklicher.

Wie begegnen die Menschen in China den ausländischen Fahrradreisenden?

Sehr freundlich, neugierig und interessiert. Sie wollen immer wissen, wo wir herkommen. Viele verstehen nicht, warum wir mit dem Fahrrad reisen. Einmal antwortete mir ein Chinese, den ich fragte, wie wir in den nächsten Ort kämen: »Mit dem Bus.«

Stimmt unser Bild von China als dem Land der Fahrräder dann nicht mehr?

Das echte Fahrrad zum Selberstrampeln ist nicht ausgestorben, aber vielerorts durch Autos oder E-Bikes verdrängt worden. Die Straßen sind vielerorts ausgebaut worden und der Verkehr hat zugenommen. Doch die neuen Autobahnen und Schnellstraßen kommen uns entgegen. Dadurch sind die einfachen Landstraßen relativ verkehrsarm.

— 文 / Interview: Karola Klatt

Chinas grüne Religion

中国的绿色宗教

Ökologische Nachhaltigkeit
in der daoistischen Tradition
道家思想中的生态可持续发展观

Autor: James Miller

文：苗建时



近 三千年來，中國社會是如何看待大自然的，哪些基本價值和理念塑造並影響了中國人的自然觀？

當占世界人口五分之一的中國嘗試建設“生態文明”之時，學者們再次將目光轉向本國古典哲學和宗教。

道家先哲莊子認為，自然是由無數變化過程所組成的，比如大樹參天始於樹種，飛舞的蝴蝶脫蛹而出。這些變化的能量從何而來？《道德經》指出，是“天地之母”或曰“道”育萬物，其本質為自然。道家認為，天地萬物並非是為人類活動提供一個靜止不動的背景，而是一個由不斷發展的变化之力形成的動態世界。道家思想勸導我們，作為生活在這個自然秩序中的居民，人類不應試圖完全控制自然，也無需刻意保持自然不受人為影響。我們應力求順自然之勢而為，從而創造無所不包的和諧。《道德經》主張“無為”，或可理解為“不費力而為”，意即用最少的力辦事，以達到最大的效果。道教認為，與其迎頭對抗自然，不如引導自然之力。

被聯合國教科文組織列為世界文化遺產的四川都江堰，令人嘆服地體現了這一思想。這項複雜的水利工程於公元前256年建成，將春季泛濫的岷江洪水引導至50個鄉鎮，灌溉耕地627000公頃。它至今仍運轉良好。當地居民稱讚這一工程奇蹟體現了主張順應自然規律的道家哲學。

公元2世紀，在距離都江堰不遠的地方出現了最初的、有組織的道家信眾。他們遵從的繁多理論準則中的一個章程就包含180條規戒，其中至少有20條事關環境保護。將污

W ährend China versucht, eine ökologische Zivilisation für 20 Prozent der Weltbevölkerung aufzubauen, kehren Akademiker erneut zu den klassischen Philosophien und Religionen des Landes zurück, um die Grundwerte und Motive zu untersuchen, die fast 3000 Jahre lang die Vorstellungen der chinesischen Gesellschaft über die Natur geprägt haben.

Für den daoistischen Philosophen Zhuangzi bestand die Natur aus unzähligen Transformationsprozessen (*bianhua* 变化), in denen sich Eichen zu gewaltigen Eichen und Kokons zu Schmetterlingen wandeln. Woher stammt diese transformative Macht? Das *Daodejing* 道德经 spricht von einer Urmutter oder einem Weg (*dao* 道), der die unzähligen Bestandteile der Welt gebärt und dessen Wesen die spontane Selbstschöpfung ist (*ziran* 自然). Die Welt im Ganzen wird nicht als stiller, statischer Hintergrund für menschliche Aktivitäten aufgefasst, sondern als eine dynamische Welt von transformativer Macht, die sich ständig weiterentwickelt. Daoisten raten, dass wir als Einwohner dieser Naturordnung weder versuchen sollen, sie komplett zu beherrschen, noch sie vor jeglichem menschlichen Einfluss zu bewahren. Stattdessen sollen wir anstreben, uns nach ihren Kräften auszurichten und somit eine allumfassende Harmonie zu erschaffen. Das *Daodejing* vertritt »Nicht-Handeln« (*wuwei* 无为), was vielleicht besser als »müheloses Handeln« verstanden werden kann, das heißt als ein Handeln, in dem der maximale Effekt mit minimaler Anstrengung erzeugt wird. Die Daoisten glaubten, dass es viel besser sei, die Kräfte der Natur zu leiten, als ihnen unmittelbar entgegenzuwirken.

Ein faszinierendes Beispiel dieser Denkart findet sich im UNESCO-Welterbe Dujiangyan 都江堰, in der Provinz Sichuan. Die Stätte wurde 256 v. u. Z. erbaut und leitet die Frühlingsüberschwemmungen des Min-Flusses durch ein komplexes Bewässerungssystem, das Wasser für 50 Gemeinden und 627000 Hektar Ackerland liefert. Es ist noch heute im Gebrauch. Die Ortsbewohner preisen es als ein technisches Wunder, das die daoistische Philosophie der Harmonie mit dem natürlichen Verlauf der Natur verkörpert.

Nicht weit von Dujiangyan entstanden im zweiten Jahrhundert die ersten organisierten daoistischen Religionsgemeinden. Ein Satz ethischer Grundsätze, den diese frühen Gemeinden befolgten, enthielt eine Liste von 180 Geboten für die Gemeinde. Dieser Kodex beinhaltete unter anderem mindestens 20 Gebote, die sich mit dem Schutz der Umwelt befassen. Die Verschmutzung des Wassers, die

染水体、干涸湖泽、孵化期捕杀鸟类和不必要的砍伐树木等破坏环境的行为列为禁忌。这些规定还警告，如果触犯戒律就会灾难临头。这是体现生态思想的最古老的文字之一，即认为人类对待自然的方式直接影响自身的健康和福祉。

道教打坐以注重有形的身体而闻名。打坐时，采天地之气，引导体内的真气运行，从而达到延年益寿和天人合一的目的。道教常把人体描绘成一座山或一处植被繁茂地带，上面有动物、树木、水域和其他自然元素共生共荣。由此可见，人体就是一个尘世的缩影，身体各部位的健康状况彼此相关。所以在道教中，打坐本身有助于提升一种人与外界和谐的内心感悟。

时下，提高国民对地球生态的意识和培养环保习惯是中国政府所面临的任务。中国道教协会于2008年签署旨在保护环境的《茅山宣言》，将应对挑战视为己任。宣言尊《道德经》的伟大作者老子为环境保护之神，而道观亦应成为了解环境话题的场所。宣言对推动环保起到了积极的作用，维持人与自然和谐统一、帮助人们养成环保习惯、促使社会理性消费，并在不破坏生物圈的前提下善用地球资源，不仅对当下的中国，对全球都是大有裨益的。

Austrocknung der Sumpfbereiche, das Jagen von Vögeln während der Brutzeit, das unnötige Fällen von Bäumen – dies alles war verboten. Wenn man sich an diese Gebote nicht hielt, warnte der Kodex, würde das eine Katastrophe für das Volk auslösen. Hier haben wir also eines der frühesten Beispiele ökologischen Denkens, die Vorstellung, dass unser Umgang mit der Natur Konsequenzen für unsere eigene Gesundheit und unser eigenes Wohlergehen hat.

Daoistische Meditation ist berühmt für den Wert, den sie auf den physischen Körper legt; sie versucht, die subtilen Qi-Kräfte zu leiten, die in und durch den Körper fließen. Damit beabsichtigt sie, ein langes Leben und spirituelle Transformation zu fördern. Daoisten haben den Körper oft als einen Berg oder eine üppige Landschaft dargestellt, in der Tiere, Bäume, Gewässer und andere natürliche Elemente gedeihen. Somit ist der Körper ein Mikrokosmos der Erde und wir können uns leicht vorstellen, dass die Gesundheit des einen Teils an die Gesundheit eines anderen Teils gebunden ist. Die daoistische Meditation selbst fördert also ein ökologisches Selbstempfinden.

Heute steht China vor der Herausforderung, sowohl ein ökologisches Verständnis der Welt sowie eine Ethik umweltgerechten Handelns zu fördern. Die Chinesische Daoistische Gesellschaft hat 2008 die Maoshan-Erklärung zum Umweltschutz unterschrieben und seitdem bildet diese Herausforderung einen Teil ihrer Kernmission. Laut der Erklärung soll Laozi, der legendäre Verfasser des *Daodejing*, als Gott des Umweltschutzes verehrt werden und Tempel sollen zu Orten werden, in denen über Umweltthemen informiert wird. Wenn Chinas Daoisten sich als fähig erweisen, Empathie zwischen Mensch und Natur zu hegen, Handlungsgewohnheiten zu formen, ihre Mitmenschen zum intelligenten Konsum zu ermutigen und Wege zu finden, die Energie der Welt zu nutzen, ohne die Biosphäre zu zerstören – dann kann die Welt im 21. Jahrhundert noch viel von ihnen lernen.

James Miller ist Professor für Religionswissenschaft und Sinologie an der Queens University, Kanada, und beschäftigt sich mit nachhaltigem Denken im Daoismus.

苗建时是加拿大女王大学宗教学和汉学教授，研究道教可持续思想。

Der die Energien einfängt

能量记录者



Die Traumwelten
des Peikwen Cheng

郑培堃的梦幻世界

Autorin: Stefanie Thiedig

文：由甲



◀ **Summiting (Serie »Lost and Found«)**
到达顶峰 (“失与得”系列摄影)
* 图片标题由编辑部翻译

Lamp Mobile 风动灯饰
Klimax at Dawn 黎明的高潮



Launching out of Oblivion 从遗忘中启程

Radio Flyer 无线电飞行者

2014年7月8日那天我们用skype聊天，当时我这边是北京的夜里两点，他那边是纽约的午后两点，两小时之后，就是那场对于巴西来说有着彻骨之痛的半决赛。我周围的邻居，楼上的，楼下的，左边的，右边的，全都家里屯满了啤酒，准备豪饮。巴西海滩上的激情之火还在郑培堃的眼睛里燃烧，两天前他刚在那里和2万球迷一起在大屏幕前观看直播球赛，尽情狂欢。

郑培堃1975年生于纽约，父亲是北京通州人，母亲是重庆人。他先在斯坦福大学学习设计，接着旅居台北、赫尔辛基、旧金山，之后来到北京，就读于清华大学。2007年起，他作为设计师和摄影师在北京和纽约居住工作。

海滩、沙漠、荒凉似乎最能刺激郑培堃的美学神经。那些追寻个人独特幻想的人，他们这些幻想通常转瞬即逝，这些人会迸发出一种能量，对于个人或很多人所具有的这种能量，郑培堃尤其亢奋健谈。这一切皆始于2000年的一次经历，那一年他带着相机到内华达州黑岩沙漠参加加利福尼亚实验艺术社团举办的艺术狂欢节“火人节”。就在那一次他有了这样的灵感，他想捕捉别人，捕捉个人梦幻的生成，捕捉在公共空间中即兴闪念的个人时刻。他称其为“失去与复得”，表现在摄影作品中就是：背景空旷辽远，前景则是个人幻想及故事的画面呈现。

郑培堃说，他所有的作品都是在表现变化，“生活就是不断的发展，连同所有与之相生的利与不利，拥有多种维度。我想理解生活，想呈现生活，想要记录其中孕育的能量。”北京的方方面面连同它无数昼夜不停的建筑工地正好为郑培堃提供了一个涵盖人间百态的小世界。他说：“烟尘过滤掉了光线，却生成一个独有的气场。”

“失去与复得”系列作品将于9月份在上海摄影艺术博览会上展出，11月初将在科隆摄影艺术画廊“焦点画廊”与Gilbert Garcins的黑白摄影作品联袂和观众见面。

Als wir am 8. Juli 2014 über Skype miteinander sprachen, war es zwei Uhr nachts bei mir in Beijing und zwei Uhr mittags bei Peikwen Cheng in New York – in zwei Stunden sollte das für Brasilien desaströse WM-Halbfinale beginnen. Während sich in den Wohnungen unter, über und neben mir die Bierflaschen auf ihre Volumen einstimmten, glitzerte in seinen Augen noch der Nachhall des brasilianischen Strandes, an dem er vor zwei Tagen mit 20 000 Gleichgesinnten um eine Großbildübertragung tanzte.

Peikwen Cheng wurde 1975 im Staat New York geboren, sein Vater stammt aus dem Beijinger Stadtviertel Tongzhou, seine Mutter aus Chongqing. Ausgebildet zunächst an der Stanford University in Produktdesign, wohnte er vorübergehend in Taipei, Helsinki und San Francisco, studierte später an der Qinghua-Universität in Beijing und lebt und arbeitet seit 2007 als Fotograf und Designer in Beijing und New York.

Strände, Wüsten und karge Einöden scheinen Cheng besonders zu faszinieren. Begeistert spricht er aber vor allem von den sich ballenden Energien einzelner oder auch vieler Menschen, die ihren autarken, meist nur im Augenblick ausgedrückten Visionen nachgehen. Alles begann im Jahr 2000, als Peikwen sich mit seiner Kamera zum Festival Burning Man der kalifornischen Experimental-Kunst-Community in die Black Rock Desert nach Nevada aufmachte. Dort entsprang seine Idee, eigene Wunschträume zu generieren und die anderer Menschen einzufangen, und private Momente im öffentlichen Raum zu schaffen, indem sich Menschen spontan zusammenfinden. Er nennt es »Lost and Found«, das ist im Hintergrund die Weite, im Vordergrund die Verbilligung der gelebten Illusionen und ihrer Geschichten.

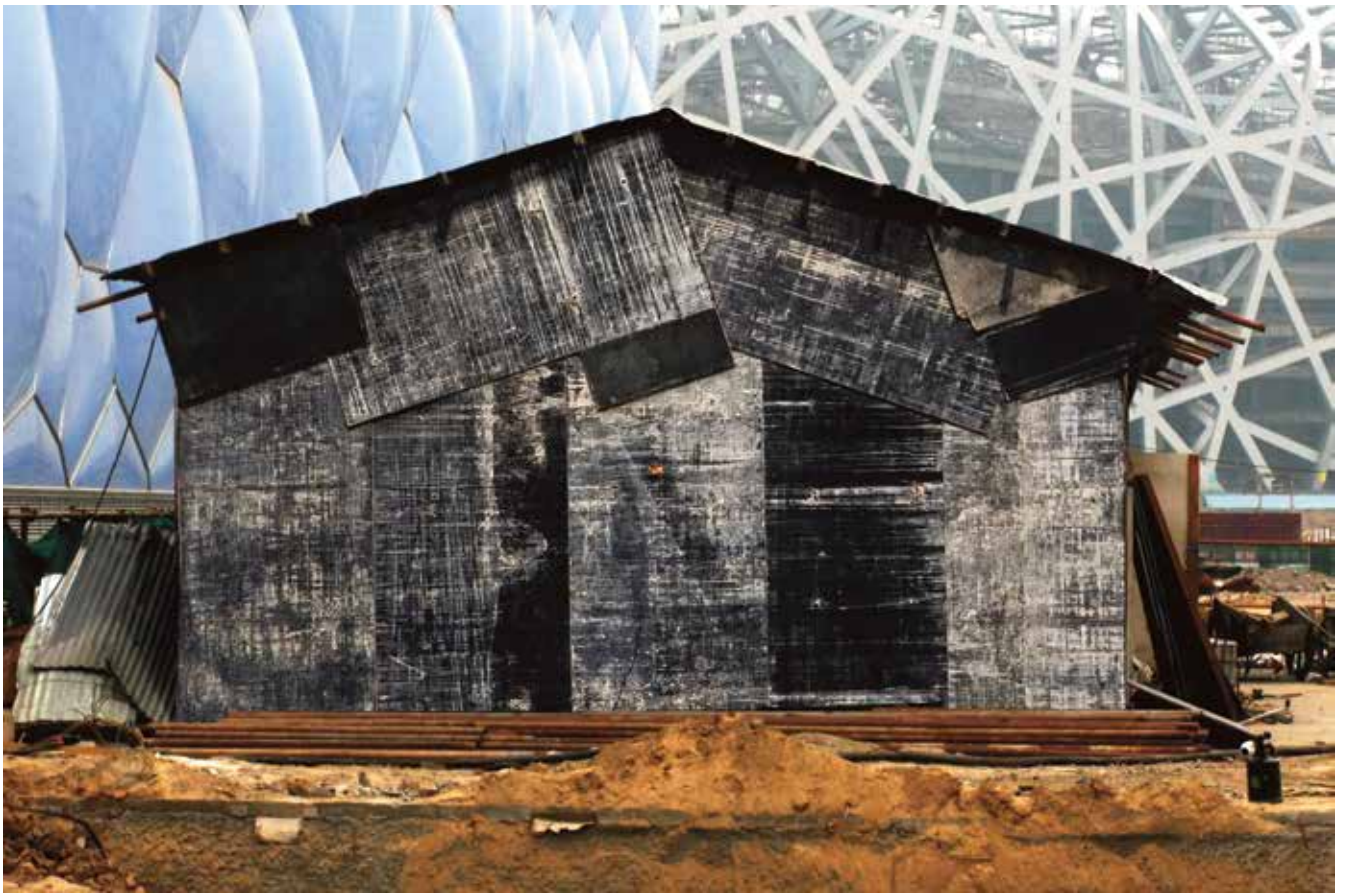
Es gehe in allen seinen Arbeiten um Veränderungen, so Cheng: »Das Leben ist in ständiger Entwicklung mit all seinen Vor- und Nachteilen, multiplen Perspektiven. Ich möchte es verstehen, es vergegenwärtigen und die entstehenden Energien fixieren.« Gerade Beijing biete ihm unter anderem mit seinen 24/7-Baustellen einen Mikrokosmos globaler Phänomene – und: »Smog filtert Licht, woraus ein ganz eigenes Kräftefeld entsteht.«

Weitere Arbeiten seiner Serie »Lost and Found« wird Cheng im September auf der Kunstmesse Photo Shanghai zeigen sowie Anfang November zusammen mit den Schwarz-Weiß-Welten Gilbert Garcins in der *in focus Galerie* für Fotokunst in Köln.

www.peikwen.com



Race for Space (Serie »Gai«)
太空竞赛 (“改”系列摄影)





◀ Ground Breaking 奠基

◀ Dawn of a New Day 新一天的黎明

▶ (Re)Building (重)建





◀ **Raise** 上升

◀ **Night Watch** 守夜

▶ **Dreams of a New Dynasty** 新朝代的梦



Ein guter Siegel­sch­nit­zer ist
Kallig­raf, Graveur und
Kün­st­ler. Tra­di­tionelle Siegel
wer­den von Hand gra­viert.

优秀的图章制作者集书法
家、雕刻家和艺术家于一
身。传统图章由手工雕刻。

Die unermessliche Weite eines Zolls: Siegelschnitzen

篆刻: 方寸之间 天地宽

Autorin: Sun Ying

本刊记者: 孙颖

80多年前, 中国杭州著名老字号张同泰药店的第五代掌门人张鲁庵花300银元从他人手中购得一物。当时, 一个银元可以买七八十斤大米, 一个县长的月薪不过20个银元。而他买的这个东西既不是名贵药材, 也不是绫罗绸缎, 而是一枚小小的篆刻印章。这方印章上的篆刻线条圆润灵秀, 因其五面均有篆刻, 又被形象地称为“五面印”。而它的作者更是中国篆刻史上赫赫有名的一位人物——皖派篆刻的创始人邓石如。

为什么一枚小小的篆刻印章能有如此大的魅力? 这是因为中国的篆刻不是简单的雕刻, 而是书法、章法和刀法的完美结合。一方印中, 既要有豪壮飘逸的书法笔触, 又要有赏心悦目的构图布局, 更兼得精湛娴熟的雕刻刀法。而可供作者发挥的“舞台”通常不过20平方厘米上下。在这样一个小小的尺

Vor mehr als 80 Jahren kaufte Zhang Lu'an, der Leiter in der fünften Generation der berühmten Zhang-Tongtai-Apotheke in Hangzhou, einen Gegenstand für 300 Silberdollar. Damals konnte man für einen einzigen Silberdollar 35 bis 40 Kilo Reis kaufen, und das Monatsgehalt eines Kreisvorstehers belief sich auf höchstens 20 Silberdollar. Was Zhang Lu'an kaufte, war weder ein seltenes Medikament noch kostbarer Seidenstoff, sondern lediglich ein kleines, geschnitztes Siegel. Es war eine Art von Siegel, das wegen seiner fünf geschnitzten Seiten als »fünfsichtiges Siegel« bezeichnet wird, und dieses spezifische Exemplar zeichnete sich durch seine Reife und exquisite Eleganz aus. Es war von Deng Shiru angefertigt worden, einer Koryphäe des chinesischen Siegelschnitzens und Gründer der Anhui-Schule dieser Kunst.

Wie konnte ein kleines Siegel solche Bewunderung hervorrufen? Die Antwort ist, dass es im chinesischen Siegelschnitzen nicht nur um das Schnitzen als solches geht, sondern auch um die perfekte Verbindung des Handwerks mit Kalligrafie und Komposition. Ein Siegel muss selbstverständlich hervorragend geschnitzt sein, aber ein *gutes* Siegel muss auch kalligrafische Schriftzüge aufweisen – ob grob oder zierlich-elegant – die sich zu einem wohlgefälligen Bild zusammensetzen. Auf einer »Bühne« von meist weniger

寸中却要或展现一首诗、一幅画，或讲述一个故事、一段情缘，因此可以称得上是“方寸之间，气象万千”。

其实早在三千多年前的中国商代，刻字艺术便已开始盛行。那时人们多将字刻在兽骨、青铜或陶器上。直到秦汉之际，篆书的确立和应用才使篆刻正式奠立形制，人们也渐渐开始用石材作为篆刻的材料。因为篆书本身很像绘画，所以起初篆刻家们多采用这种字体进行创作。之后随着文人和艺术家的参与，篆刻更趋于情感与个性的表达，字体也不再仅限于篆书，逐渐出现了自明清以来的皖派、浙派以至今日多种流派和风格，成为一门独特的艺术。

篆刻的独特不但在于它集文学、美学于一身，还在于人们往往可以通过作品了解作者的品格和性情，及其所要表达的情感：若是笔画苍劲有力，布局潇洒大气，则多表现作者豪迈浓烈的情感；若是笔画小巧精致，布局温婉秀气，则流露出作者恬静淡雅的气质。反之，人们也认为，通过研习篆刻，可以提高自己的内在修养。

作为一种历史悠久的技艺，篆刻不仅表现了中国人的审美情趣，也蕴含着丰富的文化内涵。篆刻有朱文刻法和白文刻法两种，朱文刻法即留下笔画和印边而刻除其他。用这种手法刻出的印章沾上红色的印泥，印在纸上就显示为白底红字的图案。白文刻法则完全相反。在中国人看来，留下的部分因为会清晰地印在纸上，故为“实”；刻除的部分则在纸上显示为空白，故为“虚”。而篆刻的过程，正是剔除“虚”来显现“实”，这就含蓄表达了中国传统文化中虚实相生、阴阳合一的哲学思想。

由于篆刻作品是篆刻家的精巧构思与天然石材的结晶，因此一方好的篆刻作品可以说是可遇而不可求。“独怜幽草涧边生，上有黄鹂深树鸣。春潮带雨晚来急，野渡无人舟自横。”一首诗用28个字写活了一幅幽深宁静的山水春色。但若只用一枚小小的篆刻印章，又要怎样表现这种既忧伤又怡然的情怀？明



Das Siegel ergänzt die »Vier Schätze des Gelehrtenzimmers«: Pinsel, Tusche, Reibstein und Papier.

一方图章伴“文房四宝”——笔墨纸砚。

als 20 Quadratzentimetern kann der Künstler ein Gedicht präsentieren, eine Zeichnung ausbreiten, eine Geschichte erzählen oder ein Gefühl offenbaren. Dies ist wahrlich eine Kunst, die, so sagt man, »so manch ein Schauspiel in einen Zoll« fassen kann.

Das Schnitzen von Worten war schon während Chinas Shang-Dynastie (1765–1122 v. u. Z.) beliebt, einer Zeit, in der Wörter in Tierknochen, Bronze und Keramik geschnitzt wurden. Doch erst die Einführung und die Popularisierung der Siegelschrift am Ende der Qin-Dynastie (222–206 v. u. Z.) und am Anfang der Han-Dynastie (206 v. u. Z. – 220 u. Z.) machten das Siegel schnitzen zum richtigen Handwerk. In dieser Zeit begann man auch, Steine als Material zu verwenden. Da die Siegelschrift der Malerei sehr ähnelt, bevorzugten insbesondere die Handwerker diesen Stil. Später interessierten sich mehr und mehr Gelehrte und Künstler für das Siegel schnitzen und begannen, es gefühlvoller und individuell ausdrucksfähiger zu gestalten. Weitere Schrift- und Schnitzstile entstanden, die sich in den Anhui- und Zhejiang-Schulen widerspiegeln und seit der Ming-Dynastie (1368–1644) im Gebrauch sind. Heute ist das Siegel schnitzen zu einer einzigartigen Kunst geworden, die sich in weiteren Schulen und Stilen niederschlägt.

Es ist nicht nur die Verbindung von Literatur und Ästhetik, die das Siegel schnitzen so einzigartig macht, sondern auch seine Tendenz, den Charakter, die Empfindungen und Gefühle des Autors auszudrücken: Kühne, kräftige, ambitioniert arrangierte Schriftzüge verraten einen Künstler mit heroischen Empfindungen; zierliche,



Konfuzius Institut
 2014
 孔子學院

Mit der Erfindung des Papiers war das Siegel wie eine Namensunterschrift und wurde mit roter Tinte aufs Dokument gebracht.

随着纸的发明，图章同签名，着大红印泥加盖在文件上。



Foto oben und rechts: Shutterstock

Handgeschnittene Siegel sind immer individuell. Ein Namensiegel bleibt ein einzigartiges, persönliches Andenken für das ganze Leben.

手刻图章历来富有个性。一方人名印章便是对整个人生独一无二、个性十足的感怀。



Siegel aus Speckstein im Minischraubstock.

固定在微型台钳上的印石。

Foto links unten: Zentrale der Konfuzius-Institute

朝著名篆刻家何震却巧妙地用“听鹧深处”，将这首诗的意境刻在了一方印章上。四个字，便让一幅画面跃然眼前：黄鹂在枝头俏丽地跳跃、鸣唱，但层叠的翠林却遮掩了它的身影，使人只能透过这翠林，向深处静静聆听。

一方篆刻可以是一首诗，也可以是一种精神。2008年北京奥运会会徽“中国印·舞动的北京”就采用了篆刻这一中国传统技艺，将“京”字幻化作奔跑的人形，向世界展示了古老而又充满活力的中国。会徽的设计者郭春宁说，如果有一种中国传统艺术既要有标志性、符号性，便于记忆识别，没有语言障碍；又要有艺术价值，那就只能是中国独有的篆刻艺术。

2009年，“中国篆刻艺术”被列入“人类非物质文化遗产代表作名录”，成为人类的又一项宝贵遗产。随着文化间的交流与交融，篆刻艺术还逐渐流传到日本、韩国、新加坡等国，被那里的人们所接受和喜爱。

如今，篆刻不仅用于艺术欣赏，也广泛应用在中国百姓的日常生活中，如在茶壶、瓷器、邮票、雕塑和建筑上都能看到它的痕迹。同时，篆刻也不再只是文人墨客们把玩的艺术，而是很多普通人生活中的娱乐。凡是喜爱篆刻的人们，都可以拿起一块石料、一把刻刀，在这方寸之间，雕刻出自己人生中一个个精彩的故事。

anmutig arrangierte Schriftzüge weisen auf inneren Frieden hin. Man glaubt auch, dass das Studium des Siegelschnittens zur Selbstkultivierung beitragen kann.

Siegelschnitzen ist ein Handwerk mit einer langen Geschichte, das nicht nur das ästhetische Temperament des chinesischen Volkes zeigt, sondern auch ein reiches Kulturerbe darstellt. Es gibt zwei Arten des Siegelschnittens: *zhuwen* (rote Schriftzeichen) und *baiwen* (weiße Schriftzeichen). *Zhuwen* hinterlässt sowohl die Schriftzüge als auch den Rand. Wenn man also rote Tinte und weißes Papier benutzt, druckt ein *zhuwen*-Siegel ein rotes Muster mit einem weißen Hintergrund. Die *baiwen*-Schnitzerei ist das genaue Gegenteil. Chinesen nennen die verbleibenden Teile der geschnitzten Siegeloberfläche »das Feste«, da sie deutlich auf das Papier gedruckt werden. Die entfernten Teile der geschnitzten Oberfläche werden währenddessen »die Leere« genannt, da sie auf dem Papier als leerer Hintergrund erscheinen. Ein Siegel zu schnitzen bedeutet, das »Feste« durch das Entfernen der »Leere« zu realisieren, ein Konzept, das gut zur traditionellen chinesischen Philosophie der gegenseitigen Förderung des Festen und der Leere passt sowie zur Einheit von Yin und Yang.

Da das Siegelschnitzen die Vorstellung des Schöpfers und das benutzte Steinmaterial verbindet, hängt die Erschaffung eines guten Siegels genauso sehr von Glück wie von menschlicher Mühe ab. »Ich genieße das Gras, welches das Bergflüsschen umrandet / Während Pirole oben in den Bäumen singen / Der Frühlingsregen der letzten Nacht überflutete den Fluss / Was die müßigen Fährböden umhergeworfen hat.« Mit 28 Schriftzeichen verbildlicht dieses Gedicht lebhaft eine Bergszene im Frühling, die eine Mischung aus Trauer und Zufriedenheit in sich birgt. Wie könnte dieselbe Aussage durch ein kleines Siegel übermittelt werden? He Zhen, ein Virtuose des Siegelschnittens der Ming-Dynastie, erfasste auf einem quadratischen Siegel den Kern dieser poetischen Szene mit nur vier Schriftzeichen: 听鹧深处 »tīnglǐshēnchù« (stiller Berg, umweht von Pirol-Liedern). Nur vier Schriftzeichen, aber sie beschwören sogleich dieses Bild herauf: Ein Pirol huscht singend von Zweig zu Zweig. Sie können ihm nur zuhören, da das üppige Grün der Bäume den Vogel Ihren Blicken entzieht.

Eine Siegelschnitzerei kann ein Gedicht sein, aber auch eine Art Geist. Das Wahrzeichen der olympischen Spiele von 2008 in Beijing, das Logo »Tanzendes Beijing«, wurde mit dieser traditionellen chinesischen Handwerkskunst hergestellt. Die Gestaltung des Wahrzeichens verwandelte das Schriftzeichen »jīng« (京, was Beijing bedeutet) in das Bild eines Läufers, ein Symbol, das der gesamten Welt sagte, dass China uralt und sogleich voller Vitalität ist. Wenn Sie eine traditionelle chinesische Kunst suchen, die einzigartig, symbolisch, erkennbar, frei von Sprachbarrieren und künstlerisch wertvoll ist, dann ist – laut dem Gestalter des Wahrzeichens, Guo Chunling, – die einzigartige Kunst des Siegelschnittens genau das, was Sie suchen.

Im Jahre 2009 wurde chinesisches Siegelschnitzen der Repräsentativen UNESCO-Liste des immateriellen Kulturerbes der Mensch-



Wahrzeichen der Olympischen Spiele 2008:
»Tanzendes Beijing«

2008 年奥运会标志：“中国印·舞动的北京”。

heit hinzugefügt und somit als wertvolles Welterbe anerkannt. Dank jahrhundertlangem kulturellen Austausch breitete sich Siegel-schnitzen vor langer Zeit nach Japan, Korea und Singapur aus, wo es stets große Beliebtheit genossen hat.

Heutzutage bietet Siegel-schnitzen nicht nur künstlerischen Genuss, sondern auch Nutzen im Alltag: Es taucht auf Teekannen, Porzellan, Stempeln, Skulpturen und Gebäuden auf. Gleichzeitig ist es eine Kunst, die nicht mehr den Gelehrten vorbehalten, sondern zum Vergnügen vieler geworden ist. Jeder Liebhaber des Siegel-schnitzens kann einen Stein und ein Schnitzmesser zur Hand nehmen und eine prächtige Reihe von Lebensgeschichten auf zoll-großen Quadraten schnitzen.

Siegelschnitzerei hat einen hohen Stellenwert in den Künsten Chinas. Die einzelnen Siegel werden gesammelt wie Briefmarken oder Münzen.

图章刻印在中国艺术中具有很高的地位，印章一如邮票和钱币被广为收藏。





Salzig und frisch

Kostprobe aus der kreativen
Küche Zhejiangs

浙菜咸鲜

品尝富有
创造性的浙江菜



长江三角洲，物产丰富，被称为中国的“鱼米之乡”。新鲜的食材从港口和田地到达饭馆和居民的厨房里，厨师们以最为纯熟的手法进行烹饪并精细调味。不过浙江菜不一定都很复杂：

猫耳朵

这道菜源于中国东部浙江省杭州市，在中国北部和中部是常见的食品。传说这是一道为乾隆（1711–1799）创造的菜式。这位皇帝在一次微服出访中乘一叶小舟赏玩西湖，途中遇到大雨，又饥又饿。贫穷的船夫的女儿用数量有限的面粉为他手制了造型别致的面条，并将之命名为“猫耳朵”，煮熟后浇汁拌食。乾隆皇帝非常喜欢这道菜肴，回京后即招小姑娘进入御膳房当了厨娘。这道面点可作汤面，也可作主食。

Die Provinz Zhejiang liegt am Jangtse-Flussdelta und wird wegen ihrer Vielfalt an regionalen Zutaten auch Chinas »Land von Milch und Honig« genannt. Frisch vom Hafen und von den grünen Feldern kommen die Zutaten in die Küchen der Restaurants und Hobbyköche, um hier auf geschickteste Weise geschmort, gebraten und fein abgeschmeckt zu werden. Doch nicht immer muss es kompliziert sein.

Katzenohr-Nudeln mit würziger Tomatensoße

Katzenohr-Nudeln stammen aus Hangzhou in der Provinz Zhejiang. Dieses Gericht ist in Nord- und Mittelchina besonders beliebt. Der Legende nach wurde es eigens für Kaiser Qianlong in der Qing-Dynastie kreiert. Dieser war im strömenden Regen hungrig von einer Bootsfahrt auf dem Westsee wiedergekehrt. Die Tochter des armen Bootsmannes formte aus wenig Mehl Nudeln, denen sie den Namen »Katzenohren« gab, und übergoss sie mit einer gut gewürzten Soße. Der entzückte Kaiser stellte sie sogleich als Hofköchin ein. Die Nudeln werden in Suppen oder als Beilage verwendet.

食材

2-3 人份
 备料时间: 30 分钟
 烹饪时间: 10 分钟

面团

400 克 面粉
 100 毫升 水
 1 个 鸡蛋

酱汁

3 汤匙 食用油
 ¼ 茶匙 姜
 ¼ 茶匙 蒜
 1 根 葱
 5 个 西红柿

佐料

½ 汤匙 生抽酱油
 ½ 茶匙 盐
 ¼ 茶匙 胡椒粉
 ¼ 茶匙 糖

ZUTATEN

Für zwei bis drei Personen
 Vorbereitungszeit: 30 Minuten
 Zubereitungszeit: 10 Minuten

Für den Teig

2 Tassen Mehl
 ½ Tasse Wasser
 1 Ei

Für die Soße:

3 EL (Sesam-)Öl
 ¼ TL gehackter Ingwer
 ¼ TL gehackter Knoblauch
 1 Stange Frühlingszwiebeln,
 klein geschnitten
 5 Tomaten

Gewürze:

½ EL Sojasoße
 ½ TL Salz
 ¼ TL Pfeffer
 ¼ TL Zucker



做法

将鸡蛋，水和面粉和在一起，揉成光滑的面团。将面团放入盆中，在上面盖上湿布，醒 20 分钟。醒面的同时可准备西红柿酱。

在面板上洒些干粉。将面团擀成厚度大约为 1 厘米的面饼。将面饼切成宽度为 2 厘米的长条，再切成面丁。用拇指和食指将面丁按向面板并用拇指回拉，让面丁稍稍卷起。

将猫耳朵下入沸水中，浮上水面后立刻捞起，用冷水冲凉沥干，用少量油拌开。

姜末、蒜末、葱末用芝麻油炒香，加入切好的西红柿、生抽和其他佐料，翻炒片刻，加入猫耳朵，炒开，边搅拌边继续热炒约 5 分钟，起锅。热食。

请趁热享用！



ZUBEREITUNG

Ei, Wasser und Mehl zu einem glatten Teig kneten. Abgedeckt mit einem feuchten Tuch 20 Minuten lang ruhen lassen. Inzwischen die Zutaten für die Tomatensoße vorbereiten.

Die Arbeitsfläche mit Mehl bestäuben, den Teig 1 cm dick ausrollen. Den Teig in 2 cm breite Streifen schneiden, diese dann in Rauten. Mit Daumen und Zeigefinger die Rauten leicht auf die Arbeitsfläche drücken und den Daumen wegziehen, so dass sie leicht gerollt werden.

Die Katzenohren in kochendes Wasser geben. Sobald sie an der Wasseroberfläche schwimmen, herausnehmen und abtropfen lassen. Mit ein wenig Öl vermengen.

Ingwer, Knoblauch und Frühlingszwiebeln in (Sesam-)Öl anbraten, die geschnittenen Tomaten, Sojasoße sowie die Gewürze dazugeben. Anschließend die Katzenohr-Nudeln hineingeben und 5 Minuten lang unter Rühren scharf anbraten. Heiß servieren.

Wir wünschen guten Appetit!

Das grüne Gold Chinas

中国的 绿色黄金



在 中国出行，无论大小餐馆，通常都提供绿茶，饮一杯顿时神清气爽，唇齿流芳，正如陆羽（740-804）在《茶经》中所言：茶可以安抚精神、活跃思想、驱逐困意、强健身体、还能锐化感官。

是什么让绿茶成为千年不衰的经典饮品呢？在中国庞大的茶叶家族中，绿茶是最普及、最多样、最自然的一种。温和的制作方法保留了茶叶当中宝贵的营养成分——抗氧化物，这种抗氧化物赋予了绿茶保健的功能。加上绿茶的气味、颜色、形状和味道变化万千、各具特色，超过5000个品种的绿茶带来了不尽的感官享受。



Berühmte Grüntees 著名的绿茶品种

- 西湖龙井 *Xihu Longjing*
- 洞庭碧螺春 *Dongting Biluochun*
- 黄山毛峰 *Huangshan Maofeng*
- 庐山云雾 *Lushan Yunwu*
- 六安瓜片 *Liu'an Guapian*
- 信阳毛尖 *Xinyang Maojian*
- 太平猴魁 *Taiping Houkui*

绿茶和其他几种茶，如红茶、乌龙茶有何不同呢？根据最常见的划分标准，茶叶是按其加工方法进行分类的。茶叶的加工方法计有六个步骤。就绿茶而言，第一步就是采摘嫩芽，芽叶通常只有一片叶子，最多有两片，上好的绿茶采摘于早春清晨。第二步，新采摘下来的茶叶在变干之后柔软可塑。在将茶叶最后烘干之前，采摘来的茶叶要经过一道对于绿茶来说至关重要的高温固色程序，就是中文所说的“杀青”。经由此道工序茶叶保留了绿色原貌，茶叶细胞中的酶蛋白被分解，这样就有效地防止了抗氧化物在酶的作用下转化为其他物质，这个转化过程被称为氧化。但是氧化却可促成其他茶品的制作，它对于红茶、深色茶和乌龙茶的加工至关重要。数百年来人们一直使用沸水杀青（该方法日本沿用至今），明朝时期（1368-1644）用砂锅“烘炒”茶叶的做法渐次风行。两者的区别在于，蒸青的绿茶略含青草和海藻味，而烘炒的绿茶则由于多种工艺和完善的加工方法而保有了独特的叶子形状和不可尽数的经典口味。伴随着这项

ist man unterwegs in China, so kommt man schwerlich an einem Getränk vorbei, das die Menschen seit Jahrhunderten belebt und begeistert: an grünem Tee. Schon der Schöpfer des ersten und berühmtesten Teewerkes »Der Teeklassiker« (*chajing*), LuYu (740-804), erklärte dazu: »Tee dämpft den Übermut und beruhigt den Geist; er regt die Gedanken an und verhindert die Schläfrigkeit, erfrischt den Körper und macht die Sinne klar.«

Was macht dieses Getränk zu einem jahrhundertelangen Klassiker? Innerhalb der großen Teefamilien Chinas ist die grüne die mit Abstand verbreitetste, vielfältigste und natürlichste Variante. Schonende Herstellungsverfahren bewahren den Großteil der wertvollen Inhaltsstoffe – der wirkungsvollen Antioxidantien, die dem Tee seine gesundheitsfördernden und schützenden Eigenschaften verleihen. Nicht zuletzt ist es die unglaubliche Bandbreite an Geruchs-, Farb-, Form- und Geschmacksnuancen, die die geschätzt mehr als 5000 Sorten grünen Tees in China zu einer Schatzkammer der Sinne macht.

Was unterscheidet den grünen Tee von anderen Teefamilien? Nach der gebräuchlichsten Klassifikation werden Tees anhand ihrer Verarbeitungsmethode eingeteilt. Diese besteht aus bis zu sechs Hauptschritten. Für grüne Tees werden im Allgemeinen im ersten Schritt die Blattknospen mit ein bis maximal zwei jungen Blättern gepflückt, wobei die qualitativ besten Ernten in den Morgenstunden im Frühjahr erfolgen. In einem zweiten Schritt welken die frisch geernteten Blätter und werden dadurch weich und formbar. Bevor zum Abschluss die Trock-

nung stattfindet, durchläuft die Ernte den für Grüntee ausschlaggebenden Prozess des Hitzefixierens, im Chinesischen »das Grün töten« (*shaqing*) genannt. Der Tee wird in seinem natürlichen grünen Zustand fixiert, Zellenzyme werden deaktiviert und dadurch daran gehindert, die wertvollen Antioxidantien in andere Stoffe umzuwandeln. Dieser Umwandlungsprozess, Oxidation genannt, würde zu anderen Qualitäten führen, die wiederum für schwarze, dunkle und Oolongtees typisch sind. Nachdem jahrhundertlang mit heißem Wasserdampf gearbeitet wurde (wie heute noch in Japan), setzte sich zur Ming-Zeit (1368-1644) das »Backen« oder »Braten« genannte Erhitzen der Blätter in eisernen Pfannen durch. Im Unterschied zum leicht grasigen, algenartigen Geschmack der gedämpften Tees erkannte man schnell, dass sich nun durch verschiedene, teils sehr komplexe Techniken den Teeblättern einzigartige Formen und unzählige charakteristische Geschmacksnoten verleihen lassen. Ab dieser Neuerung spricht man vom modernen

革新，众人所说的中国现代茶正式登台亮相，即用热水冲泡的茶叶。古老的泡茶方法在日本（绿茶粉）和中国的许多少数民族地区（茶汤）得以保留。

如何识别优质绿茶？又如何品味绿茶？首先茶叶应该完整均匀，破碎的茶叶口感略显苦涩，从叶片的形状可以看出茶叶采摘时是否经过精挑细选。再则茶叶须散发出淡淡清香，颜色要青亮诱人，口感新鲜，略有甘甜。购买时最好不要一次购入太多。绿茶在干燥、阴凉、密闭、避光的条件下可以保存18个月，但还是新鲜茶叶味道更佳。

通常的冲泡方法如下：中国绿茶大多可以承受80至90度高温热水。取3克茶叶放入茶壶（350ml），注入开水，停留1至2分钟。不要一次滤清茶水，保留些许茶水在壶中，最多还可续水三次。您也可以试试在玻璃杯里泡茶，这样就可以欣赏到茶叶上下舞动的美感了。

chinesischen Tee, dem mit Wasser aufgegossem Blatttee. Ältere Zubereitungsweisen haben sich beispielsweise in Japan (pulverisierter Tee) oder bei zahlreichen Minderheiten in China (Teesuppen) erhalten.

Woran erkennt man einen guten Grüntee und wie wird er getrunken? Die Blätter sollten ganz und von gleichmäßiger Form sein – gebrochene Blätter führen eher zu bitterem Geschmack, die Form ist ein Hinweis auf sorgfältige Ernte und Auswahl. Sie sollten einen deutlich wahrnehmbaren Geruch verströmen. Die Farbe sei klar und ansprechend. Achten Sie beim Geschmack auf Frische und eine leichte Süße. Kaufen Sie lieber kleinere Mengen. Grüntee ist trocken, kühl, gut verschlossen, geruchs- und lichtgeschützt gelagert zwar bis zu 18 Monate haltbar, schmeckt jedoch frisch besser.

Folgen Sie in der Zubereitung den Hinweisen Ihres Teehändlers, ansonsten gilt allgemein: Die meisten chinesischen Grüntees vertragen Wassertemperaturen zwischen 80 und 90 Grad. Nehmen Sie für ein Kännchen (ca. 350 ml) drei Gramm Blätter und lassen Sie sie ein bis zwei Minuten ziehen. Leeren Sie das Kännchen nicht vollständig, es können noch bis zu drei weitere Aufgüsse erfolgen, indem Sie einfach Wasser nachgießen. Versuchen Sie auch einmal, Ihren Tee in einem Glas zuzubereiten, dabei können Sie die Schönheit der tanzenden Blätter genießen!



Der Kaiserliche: Drachenbrunnentee

龙井

龙井是中国最有名的绿茶，几百年来在浙江省杭州市附近种植。乾隆皇帝在18世纪中期封龙井为御茶，龙井因此扬名。特征为黄绿色扁平叶片、清爽浓郁的香气和满口醇香。

冲泡方法：3至5克茶叶用200毫升约80摄氏度的热水冲泡。三分钟内茶叶下沉，杏绿色的清澈茶汤就可以饮用了。质量上佳的茶叶可以冲泡多次，每次重新冲泡前应留四分之一茶汤在容器内。

Seit vielen Jahrhunderten in der Gegend um Hangzhou am Westsee in der Provinz Zhejiang kultiviert, ist der Drachenbrunnentee der wohl berühmteste Grüntee Chinas. Seine Bekanntheit wuchs sprunghaft, als ihm Kaiser Qianlong Mitte des 18. Jahrhunderts kaiserlichen Status verlieh. Charakteristisch sind die gelblich-grüne Farbe der flach gepressten Blätter, das frische, warme, nussige Aroma und sein vollmundiger, eleganter Geschmack.

Zubereitung: 3 bis 5 Gramm Tee mit 200 Milliliter etwa 80 Grad heißem Wasser aufgießen. Nach maximal 3 Minuten sind die Blätter herabgesunken, der klare, leicht gelblich-grüne Aufguss kann getrunken werden. Blätter guter Qualität lassen sich mehrmals aufgießen, dazu verbleibt vorher etwa ein Viertel des Getränks im Gefäß.

Chinesische Laterne

做灯笼

Autorin: Sun Ying
文: 孙颖

灯笼在中国人的生活中随处可见，过年过节时更少不了它的身影。相传灯笼起源于2000多年前的汉朝，本是照明用的工具，后来逐渐成为一种喜庆气氛的装饰和象征。

在汉语中，因“灯”与“丁”谐音，而“丁”又有人口的意思，所以过去几乎每家都会在屋檐下或客厅中悬挂字姓灯，寓意人丁兴旺。在古代，每年学校开学时，家长也会为子女准备一盏要由老师点亮的灯笼，象征学生的前途一片光明。

不过灯笼最集中出现的时候还要算元宵灯会了。在每年农历正月十五前后，人们都会扎结花灯，进行赏灯、猜灯谜活动，以祈禱国泰民安，给新的一年增添喜气。现在，就让我们一起来做一个“中国味儿”十足的灯笼吧。

Laternen sind aus dem Alltagsleben in China nicht wegzudenken und sind ein Muss während der Feiertage. Schon in der Han-Dynastie (206 v.u.Z.–220 u.Z.) wurden Laternen zur Beleuchtung verwendet. Nach und nach wurden sie zur Dekoration und zu einem Festtagssymbol.

Im Chinesischen sind die Wörter »deng« (Laterne) und »ding« ähnlich klingend, wobei »ding« übersetzt »Bevölkerung« heißt. Aus diesem Grund wurden in der Vergangenheit Laternen mit dem Zeichen des Familiennamens unter der Dachrinne oder im Wohnzimmer aufgehängt. Dies symbolisierte eine wachsende Bevölkerung. Im antiken China gaben Eltern ihren Kindern zu Schulbeginn eine Laterne mit, welche vom Lehrer angezündet wurde und somit für eine aussichtsreiche Zukunft des Schülers stand.

Die meisten Laternen werden während des Laternenfestes entzündet, welches am 15. Tag des ersten Monats des Mondkalenders zelebriert wird. Viele Menschen basteln dann festliche Lampions, schauen sich Laternenausstellungen an und lösen Laternenrätsel. Sie beten für das Wohl des Landes und für ein friedliches Leben und begrüßen das neue Jahr in einer fröhlichen Stimmung.



Bastelanleitung Laterne

灯笼制作说明



Zwei Pappbecher, Faden, ein Stück rotes Papier, buntes Stoffband, rote Farbe und Pinsel, starker Klebstoff, Schere

2个纸杯, 线, 一小张红纸, 彩色包装带, 红色颜料和画笔, 强力胶水, 剪刀

- 1** Die Wände eines Pappbechers vom Rand bis 1 cm vor dem Boden in gleichmäßige Streifen schneiden. Die oberen Randstücke des Bechers abschneiden.

将一个纸杯的杯壁剪成宽度相同的条带, 杯底一厘米左右不要剪开。将杯口的边缘部分剪掉。
- 2** Nun den Boden des zweiten Bechers mit 1 cm Zugabe abschneiden.

将第二个纸杯的杯底剪下。
- 3** Einen Faden durch die Böden beider Becher führen. Die geschnittenen Streifen des einen Bechers am Boden des anderen Bechers (innen oder außen) mit Kleber befestigen.

将一条线穿过两个杯底。用胶水将第一个纸杯的条带粘在另一个杯底的内部或者外部。
- 4** Aus rotem Papier dünne Streifen schneiden (oben einen Rand lassen) und zu einer Quaste zusammenrollen.

将红纸剪成细条, 一边的边缘不要剪开, 将纸卷起并粘住。
- 5** Die Laterne rundum rot bemalen. Die Quaste am unteren Ende der Laterne mit dem Faden befestigen und die Ränder der Laterne mit buntem Band dekorieren. Nun kann die Laterne aufgehängt werden!

将灯笼涂成红色。将挂饰固定在线的下端, 用包装带装饰灯笼的边缘。现在灯笼就完成啦!



Fahrradkorb und Wassermelone – Chinesisch für den Alltag

每日中文—自行车筐与西瓜

欢迎来到“汉语园地”板块，这里所有的练习均按照欧标分级，不仅可以练习杂志文章中出现的词汇和语法，也可以按需拓展，边复习边学习。

Herzlich willkommen in der Rubrik »Chinesisch lernen«, wo Sie Neues lernen können und gleichzeitig das Gelernte wiederholen. Alle Aufgaben sind einer GER-Niveaustufe zugeordnet und haben zum Ziel, nicht nur Wortschatz und Grammatik in den Artikeln zu trainieren, sondern diese auch je nach Bedarf zu erweitern.

A1起

这些字在哪里？

Zhè xiē zì zài nǎlǐ?



龙(龍)

马(馬)

如意

年

恭贺新禧(恭賀新禧)

富贵

家

吉祥



万事如意(萬事如意)

福

春

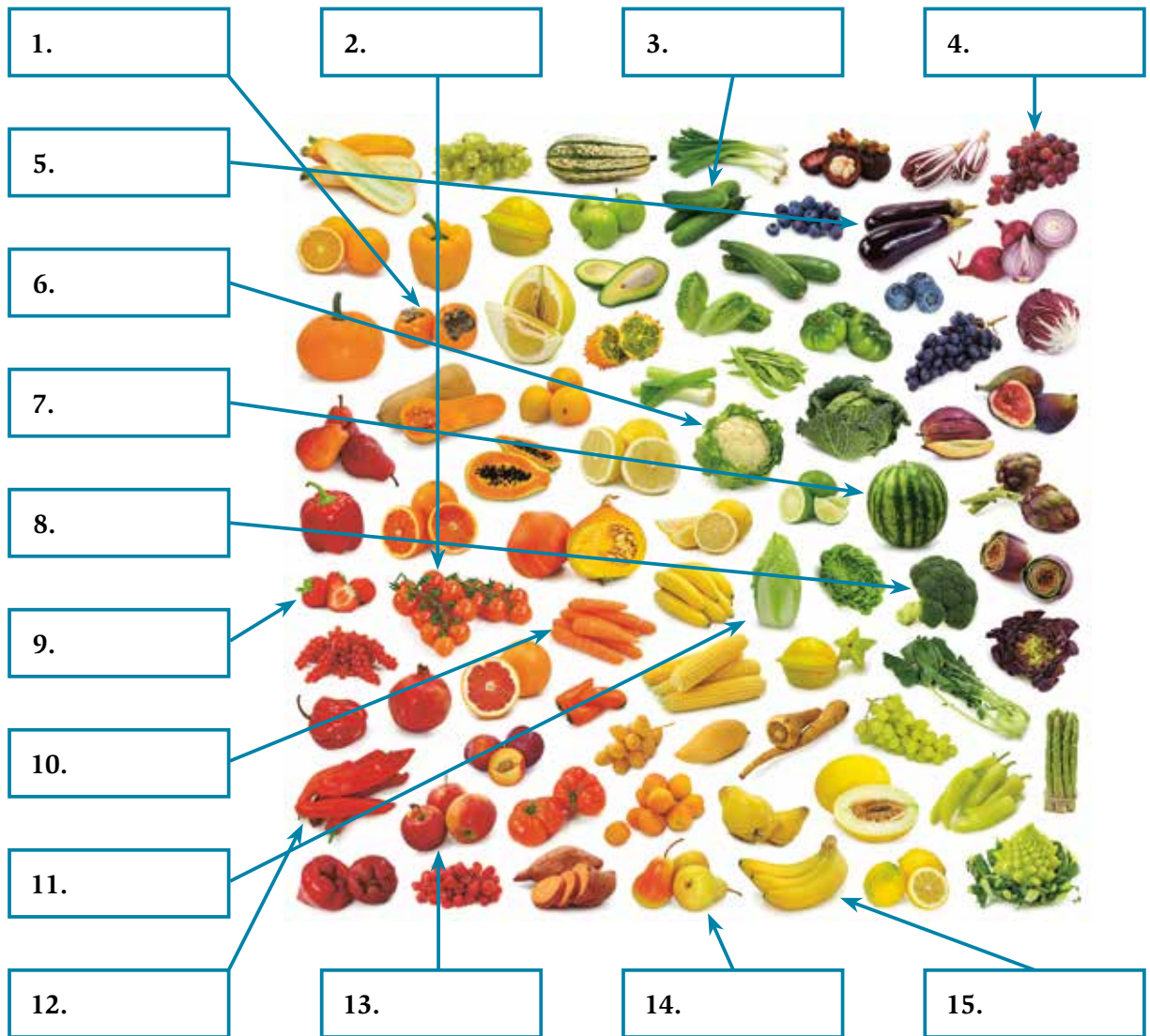
中国(中國)



这些蔬菜和水果中文怎么说？

Zhè xiē shūcài hé shuǐguǒ Zhōngwén zěnmē shuō?

húluóbo 胡萝卜	xīguā 西瓜	xiāngjiāo 香蕉	pútao 葡萄	huángguā 黄瓜
báicài 白菜	fānqié 番茄 / 西红柿	xīhóngshì 草莓	lí 梨	làjiāo 辣椒
xīlánhuā 西兰花	qiézi 茄子	píngguǒ 苹果	shìzi 柿子	huācài 花菜



答案：1. 柿子 2. 番茄/西红柿 3. 黄瓜 4. 葡萄 5. 茄子 6. 花菜 7. 西瓜 8. 西兰花 9. 草莓 10. 胡萝卜 11. 白菜 12. 辣椒 13. 苹果 14. 梨 15. 香蕉

在云南骑车旅行很有意思，你还知道哪些交通工具和旅行方式？

一、这些交通方式叫什么？



1. _____



2. _____



3. _____



4. _____



5. _____



6. _____



7. _____



8. _____



9. _____

二、下面说的是哪种交通方式？

1. 很方便，有益健康，环保，想去哪里就去哪里；但要先学会使用。 ()
2. 在市内很便宜，也环保，速度快，准时，不堵车。 ()
3. 一般比较贵，但经常会打折。很快，特别是去远一点的地方。 ()
4. 去近的地方很方便，可以锻炼身体，去远的地方就不太方便了。 ()
5. 赶时间时可以，但常常没有空的，也比较贵，如果堵车就更贵了。 ()

答案：
一、1. 飞机 2. 火车 3. 地铁 4. 公交车/公共汽车 5. 有轨电车 6. 出租车 7. 开车 8. 自行车 9. 步行/走路
二、1. 骑自行车 2. 坐地铁 3. 坐飞机 4. 步行/走路 5. 坐出租车/打的

读了文章《将“有机”生活进行到底》后，来测测你理解了多少吧！

一、下面这些词语都在文章中出现过，它们是什么意思呢？

- | | | |
|---------|-----------------|------------------|
| 1) 有机食品 | A) tuīguǎng | a) 无可奈何，没有办法 |
| 2) 在即 | B) lǐniàn | b) 扩大事物使用或起作用的范围 |
| 3) 悠闲 | C) lǚlǚ | c) 获得利润 |
| 4) 推广 | D) yǒujī shípǐn | d) 无污染的天然食品 |
| 5) 无奈 | E) zuómo | e) 一次又一次 |
| 6) 琢磨 | F) yōuxián | f) 做饭做菜 |
| 7) 屡屡 | G) pēngrèn | g) 表示情况在最近即将发生 |
| 8) 盈利 | H) zàijí | h) 思想，观念，想法 |
| 9) 理念 | I) yínglǐ | i) 思考，考虑 |
| 10) 烹饪 | J) wúnnài | j) 闲适自得，悠然自在 |

二、这篇文章主要讲了什么？试试用上面的词填空。没读过文章也可以做！

最近，1. _____ 不但在德国越来越流行，不少中国人经过认真 2. _____，他们的想法也变了。因为国内 3. _____ 出现的食品安全问题，很多家庭愿意多花钱买蔬菜、肉类等，并用更多时间自己在家 4. _____。在北京的小毛驴市民农场就可以自己动手种菜，在这里，每年只要付1800元就可以得到一块30平方米的菜地，有空的时候可以 5. _____ 地种种菜、施施肥。回家吃自己种的菜，吃不完还可以送给邻居朋友。来这里种菜的不仅有退休的老人，而且也有带着孩子来的年轻父母。周末的时候，人们还可以在有机市集上买到市民农场的蔬菜水果。虽然有机蔬菜的价格是普通蔬菜的3-6倍，但吃得放心、口味又好，这种现代的生活 6. _____ 越来越受到都市人的欢迎。

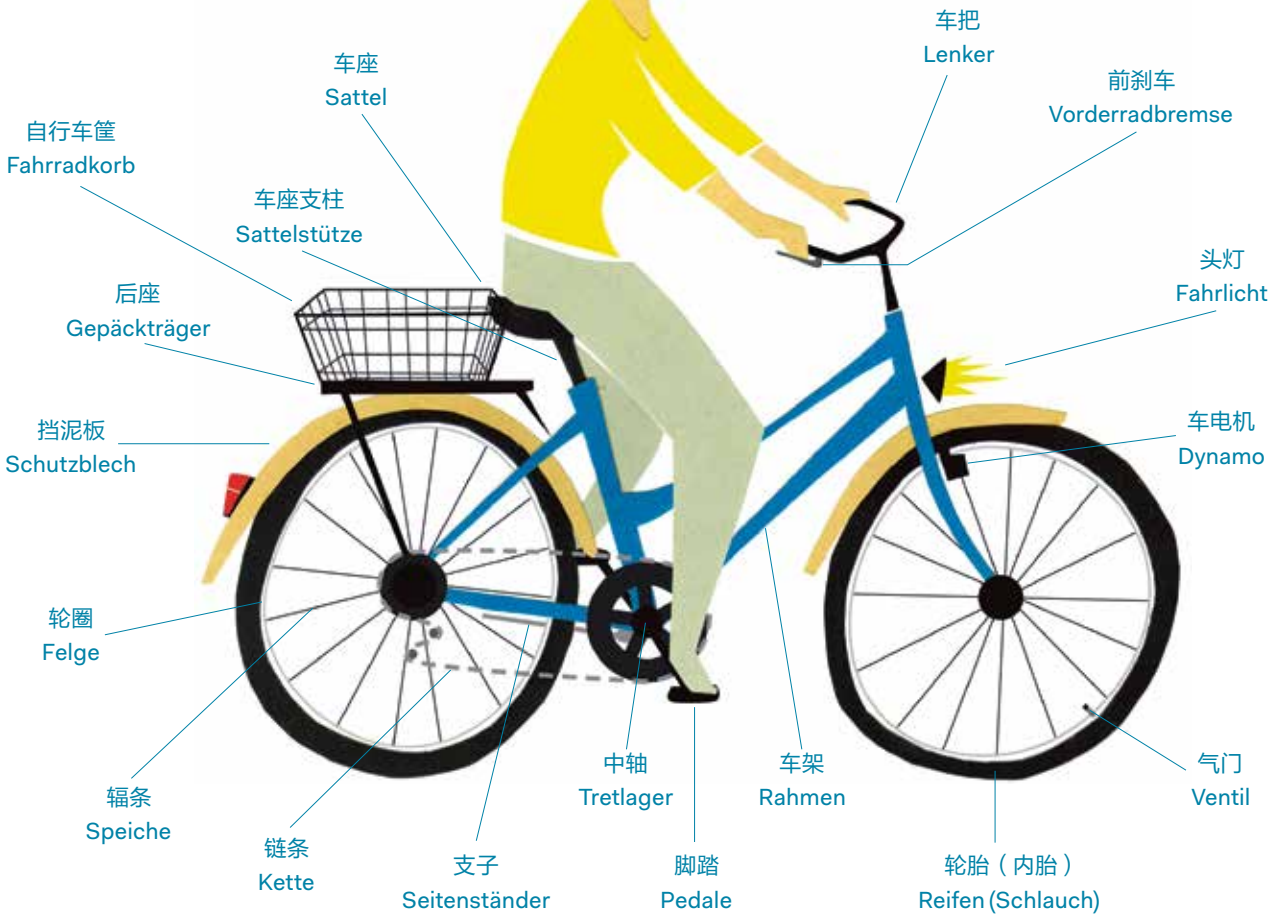
小毛驴市民农场2009年正式在北京对外开放，现在一共有400多户家庭租了菜地。农场的员工并不多也不固定，有的负责 7. _____，有的负责客服，还有的负责菜地。当然，“小毛驴”的目的并不是 8. _____，工作人员拿的钱也不多。有些时候因为事情很多可是员工不多，大家都要一起帮忙。这一点虽然让人感到有点 9. _____，但看着夏末收获 10. _____ 的各种有机水果蔬菜，也很让人开心。

还有一些人在自己家的阳台或花园种各种花卉、蔬菜和水果，也是不错的选择。虽然中国有机产品的销量每年都在增长，但整体比例还是很低。

答案：
一、1Dd, 2Hh, 3Ff, 4Aa, 5Jj, 6Ee, 7Cc, 8Ii, 9Bb, 10Gg
二、1. 有机食品 2. 琢磨 3. 盈利 4. 烹饪 5. 悠闲 6. 理念 7. 推广 8. 盈利 9. 无奈 10. 在即

Gute Fahrt! 一路顺风!

自行车
Fahrrad



电动车
E-Bike



山地车
Mountainbike



双人自行车
Tandemrad



死飞车
Fixie



三轮车
Lastenrad

You can you up! – Chinas Netizens entdecken den Coolnessfaktor des »Chinglischen«

Von Verena Menzel
(www.new-chinese.org)

Lange galt »Chinglisch« in China als problematisch und war den Chinesen regelrecht unangenehm. Machten viele der zunehmend ins Land strömenden Ausländer doch einen regelrechten Sport daraus, lustige Entstellungen des Englischen auf Schildern und Verpackungen, in Speisekarten und Werbeprospekten zu fotografieren und ins Internet zu stellen. Im Vorfeld der Olympischen Spiele wurde dem Chinglischen in Beijing offiziell der Kampf angesagt, viele Schilder und Aufschriften mit schlechten Übersetzungen wurden ausgetauscht. Dabei hat sich das Fremdsprachenniveau der Chinesen in den vergangenen Jahren längst deutlich verbessert und besonders Chinas junge Generation setzt »chinglische« Ausdrucksweisen heute ganz bewusst und in humorvoller Weise als Wortspiele ein.

Eines der jüngsten Beispiele hierfür ist das in der chinesischen Netzgemeinde populär gewordene »You can you up, no can no BB«. Wie bei vielen Chinglisch-Kreationen dieser Art wurde hier eine chinesische Ausdrucksweise, nämlich 你行你上啊, 不行别逼逼 (Nǐ xíng nǐ shàng a, bù xíng bié bībī) direkt und ohne Rücksicht auf die grammatischen Strukturen der Zielsprache ins Englische übertragen. Ins Deutsche übersetzt bedeutet der Ausspruch in etwa »Wenn du's drauf hast, dann mach halt, wenn nicht, dann schwing hier keine Reden.« Er wird im Netzjargon und der Jugendsprache in kritischer Weise gegenüber Zeitgenossen verwendet, die an Dingen herumnörgeln, weil sie glauben, sie könnten es besser, aber selbst letztlich keine Initiative ergreifen.

Keine Chinareise ohne Pleco!

Chinesische Zeichen nachzuschlagen, kann zeitaufwendig und unpraktisch sein, wenn man unterwegs ist. Gut ist es da, wenn man eine App auf dem Smartphone hat, die Hilfe bietet. Pleco ist kostenfrei und enthält mehr als 100 000 Wörter. Neben der Pinyin-Eingabe unterstützt Pleco auch das Aufmalen der chinesischen Schriftzeichen mit dem Finger, und Flashcards zum Lernen können ohne Probleme angelegt werden. Wem der kostenfreie Inhalt der App noch nicht ausreicht, der kann sich Add-ons für wenig Geld herunterladen und dann sogar Schriftzeichen durch die telefoneigene Kamera erkennen lassen. Weg mit den dicken Wälzern und her mit dem smarten digitalen Wörterbuch!

 www.pleco.com

L
E
R
N
P
S
T
I
P
P
S
学
习
小
贴
士

Sprösslinge in China

Wie die NGO *Roots & Shoots*
grüne Ideen pflanzt

小荷才露尖尖角

—— 培植绿色理念的“根与芽”

Autorin: Lea Stenzel

文：沈桑榆



当我2012年2月11日登上前往中国的飞机时，我对自己接下来六周在那边如何度过一无所知。此前，在应聘北京几个不错的实习岗位时，我临阵磨枪的习性没派上用场。于是我把希望寄托在尽管多受诟病、但确实就管用的“关系”上，而“关系”让我以惊人的速度达到目的：两周后我就坐在了非政府组织“根与芽”的办公桌前，开始编辑电子版英文资讯了。

Als ich am 11. Februar 2012 in den Flieger nach China stieg, hatte ich noch keine Ahnung, wie ich die nächsten sechs Wochen dort verbringen würde. Die Gewohnheit, eher kurzfristig zu planen, war bei den Bewerbungen für interessante Praktika in Beijing nicht gerade hilfreich gewesen. Meine Hoffnung ruhte auf dem nützlichen, wenn auch umstrittenen 关系 *guanxi*-Modell, welches mich erstaunlich schnell zum Ziel brachte: Zwei Wochen später saß ich bereits am Schreibtisch im Büro der Nicht-regierungsorganisation *Roots & Shoots* und editierte ein paar englische Nachrichten für den Newsletter.

Roots & Shoots (R&S) ist der Kern des Jane Goodall Institutes (JGI) in China. Jane Goodall gründete 1977 das JGI, eine internationale Tier- und Umweltschutzorganisation, und 1991 das Umweltbildungsprogramm *Roots & Shoots* für Kinder und Jugendliche. R&S umfasst heutzutage über 8000 lokale Schüler- und Studentengruppen in mehr als 130 Ländern. Seit 1994 gibt es R&S in China. Anfangs nur eine Schulgruppe, eröffnete 2001 das erste Büro in Beijing, welches heute elf Vollzeitkräfte und mehrere Praktikanten beschäftigt. Inzwischen betreuen Büros in Beijing, Shanghai und Chengdu über 600 lokale Gruppen – die grüne Bewegung ist auch in China wahrnehmbar.



Eine Abwechslung zum Schulalltag: Kinder lernen, wie man Pflanzensamen aussät. 与学校日常生活不同的体验: 孩子们学习如何播种。

“根与芽”是古道尔研究所在中国的重心所在。珍·古道尔于1977年创办古道尔研究所，这是一个国际动物和环境保护组织，1991年创立面向儿童和青少年的环保教育计划“根与芽”。目前在全球130多个国家，“根与芽”拥有超过8000个当地中小学生及大学生团体。1994年起“根与芽”进入中国，当初只有唯一一个中学社团。2001年在北京开设了首家办事处，现在已有11名全职员工和多名实习生。目前，位于北京、上海和成都的办事处负责当地600多个社团。由此可见，绿色环保活动在中国开展得同样有声有色。

如我所愿，办公室里我的同事几乎都是中国人。我这个“大鼻子”老外的主要工作是翻译和撰写英语文章和报道，不过也有很多外出活动的机会。比如我协助过“心田计

Im Büro hatte ich fast ausschließlich chinesische Kollegen, wie ich es mir erhofft hatte. Als »Langnese« bestand zwar ein Großteil meiner Arbeit aus Übersetzungen bzw. dem Verfassen von englischen Artikeln und Berichten. Gelegenheit, draußen aktiv zu werden, gab es aber auch reichlich. Ich half beispielsweise bei Veranstaltungen im Rahmen des „Organic Grow Project“ (心田计划), bei dem Kinder und Jugendliche über Lebensmittelsicherheit, die Herkunft ihrer Nahrung und Gemüseanbau informiert werden. Inzwischen gibt es etwa 30 Schülerteams, die eigene Gemüsegärten auf ihren Schulgeländen angelegt haben.

Ein anderes Projekt, bei dem ich mitwirkte, ist Eco Action Beijing (绿色阳光行动). Thema sind die städtischen Umweltprobleme, mit denen die Einwohner zu kämpfen haben: An Beispielen von Müll, Wasser, Strom und Abgasen wird die Notwendigkeit der Strategie reduce – reuse – recycle verdeutlicht. Beim offiziellen Start



»Ich verspreche, keine Haifischflossen zu essen!«
- R&S sammelt Unterschriften im Rahmen des »No Shark Fin«-Projekts.

“我承诺，拒食鱼翅”——“根与芽”收集“护鲨行动日”活动签名。



划”的很多活动，这是一个向儿童和青少年介绍食品安全、食品来源和蔬菜种植的项目，到现在已经有大约 30 个学生小组在各自校园里开辟了自己的菜园。

另一个我参与过的项目是“绿色阳光行动”，主题是市民要主动去解决城市环境问题。例如在垃圾、水、电和废气方面，“节约、再利用、循环”这一战略的必要性与日俱增。项目正式启动时，小型自助旁边就放置着有标识的分类垃圾桶，参与者可以马上以游戏的方式试用刚刚学到的知识。

在我 2013 年夏天第二次来“根与芽”期间，我和其他志愿者一起在“签名护鲨行动”中征集签名抵制购买和食用鱼翅，由此去改变人们的固有行为方式。我很开心亲眼看到很多人不加犹豫就签名抵制鱼翅。

在“根与芽”的日日夜夜，那些为更环保、更美好的未来积极奉献的人们给我留下了刻骨铭心的印象。“心田计划”项目协调员吴志年（女）就明察到，我们的未来掌握在年轻人的手中，因此，“影响他们顾及环境而做出正确的决定、为改变现状而做出自己的贡献至关重要。”

负责维护支持“根与芽”社团活动的史悦特别认同“根与芽”的行事方式，即不光要有能力和责任心，更重要的是还要有乐趣，恰恰是这一点能激发儿童共同参与。

项目协调员约纳斯·林德念兹在兹的是，借助当今“根与芽”庞大的网络将明日的栋梁之才引向正确的方向。“根与芽”的工作重点是向人们宣传生态的可持续性对环境、社会及经济具有长期的积极影响。

世间是非曲直令人喜忧参半。在此，我想再次衷心感谢“根与芽”，愿你一路前行！

des Projekts standen neben einem kleinen Buffet verschiedene beschriftete Abfalleimer bereit, so dass die Teilnehmer ihr neu erlangtes Wissen gleich auf spielerische Art erproben konnten.

Während meines zweiten Aufenthalts bei R&S im Sommer 2013 sammelte ich gemeinsam mit anderen Freiwilligen Unterschriften gegen den Kauf und Verzehr von Haifischflossen-Suppe. Durch das No Shark Fin Projekt (签名护鲨行动 sollen kulturell verankerte Verhaltensmuster verändert werden. Es war schön mitzuerleben, wie viele Leute den Flossenverzicht ohne langes Überlegen unterzeichneten.

Das Beeindruckendste an meiner Zeit bei R&S waren die Menschen, die sich so sehr für eine grünere und bessere Zukunft engagieren. So sieht Wu Zhinian (吴志年), Projektkoordinatorin des »Organic Grow Project«, unsere Zukunft in den Händen von jungen Menschen, es sei also „wichtig, sie so zu beeinflussen, dass sie hinsichtlich der Umwelt die richtigen Entscheidungen treffen und ihren Teil zur Veränderung beitragen.“

Den Projektkoordinator Jonas Lind treibt der Gedanke an, mithilfe des riesigen R&S-Netzwerks heute die Führungskräfte von morgen in die richtige Richtung zu lenken und die Menschen über die langfristigen positiven Effekte von ökologischer Nachhaltigkeit auf Umwelt, Gesellschaft und Wirtschaft aufzuklären.

An dieser Stelle möchte ich mich noch einmal ganz herzlich bei *Roots & Shoots* bedanken. Macht weiter so!

www.genyuya.org.cn



Gemeinsame Aktionen verbinden: Die Autorin (untere Reihe 3. v.l.) im Kreise ihrer Kollegen in Peking.

共同的行动让大家团结起来：本文作者与她在北京的同事们。

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute im Juni und Juli 2014

孔子学院 2014 年 6 月、7 月活动回顾



»Geschichten von Dingen« – Ausstellung in Berlin

《东西故事》 ——柏林展览

In ihrem interkulturellen Kunstprojekt stellte die Designerin und Künstlerin Wu Yimeng die Frage nach der Unverwechselbarkeit und Ästhetik chinesischer Alltagsobjekte. »Dinge-Paten« erhielten kulturspezifische chinesische beziehungsweise deutsche Dinge zum Enträtseln und Entdecken. Die Geschichten, wie die Objekte in der fremden Umgebung entschlüsselt wurden und eine neue Identität entwickelten, hat die Künstlerin gesammelt und aufgeschrieben. Die Ausstellung im Konfuzius-Institut Berlin im Mai und Juni präsentierte die Alltagsobjekte und Geschichten ihres Bedeutungswandels.

设计师和艺术家吴祎萌在她的跨文化艺术项目中探讨了关于中国日常物品的不可互换性和美学问题。人们可以发现和辨认中德各自文化中特殊的物品。艺术家搜集和记录了这些物品在不同的环境中如何被理解并被赋予新身份的故事。2014年5月至6月在德国柏林孔子学院举办的展览展示了这些日常物品和它们意义转变的故事。



Qipao und Dirndl in Graz

旗袍与“佃兜服”

Sowohl in Österreich als auch in China nimmt traditionelle Kleidung eine besondere Stellung in der Gesellschaft ein. Aber welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede gibt es im Zuge der geschichtlichen Entwicklung und Gestaltung? Dies wird in der zweisprachigen deutsch-chinesischen Publikation »Qipao und Dirndl« in einem wissenschaftlichen Artikel erörtert und durch zahlreiche Abbildungen dargestellt.

In feierlichem Rahmen, in der Orangerie im Grazer Burggarten, wurden Buch und Trachten am 26. Juni präsentiert. Chinesinnen und Chinesen aus Graz zeigten sich dabei in österreichischen Trachten, Chinesisch-Studierende trugen das traditionelle Gewand aus China.

在奥地利和中国，传统服装都有着特别的社会意义，但是它们在历史发展和形成的过程中有着什么样的共同点和区别？中德双语出版物《旗袍与“佃兜服”》中的研究文章和大量图片探讨了这些问题。

6月26日，人们在格拉茨城堡花园巴洛克花厅里展示了这本书和传统服装：来自格拉茨的中国人穿着奥地利服饰，而学习中文的外国人则穿着中国的传统服装。

»Wenn Konfuzius ruft, dann kommen alle«, so formulierte es Christian Vogel, Bürgermeister der Stadt Nürnberg, in seinem Grußwort zur Einweihungsfeier der neuen Räumlichkeiten des Konfuzius-Instituts am Stadtpark am 30. Juni. Unter den Gästen in der Virchowstraße 23 waren auch die Präsidenten der beiden Trägeruniversitäten des Instituts sowie der Gesandte-Botschaftsrat der VR China. Das Trio Dialog der Klänge mit dem Musiker Wu Wei vermittelte auf musikalische Weise zwischen Ost und West. So wurde der 30. Juni zu einem gelungenen Start für die vielversprechende Zukunft des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen an nunmehr drei Standorten in der Metropolregion.

“孔夫子召唤时，所有人都会响应。”德国纽伦堡市市长 Christian Vogel 在纽伦堡孔子学院新办公教学中心启用庆典上这样说道。出席庆典的宾客中还有中德双方承办大学的校领导和中国使节参赞。音乐家吴巍的三重奏《声音的对话》展现了东西方音乐的交融。6月30日起，纽伦堡-埃尔兰根孔子学院拥有三个办公场所，是充满希望的未来的新起点。



Einweihung des neuen Instituts am Stadtpark in Nürnberg 纽伦堡孔院 新办公教学中心启用

Freiburg: »Vom nachhaltigen Bauen in China« “关于中国可持续 建筑的可 能性和不可能性”

Am 10. Juli luden das Konfuzius-Institut und das China Forum Freiburg den Architekten Wolfgang Frey zu einem Vortrag über nachhaltige Bauprojekte in China ein. Zusammen mit seinem Team arbeitet Frey nach dem Fünf-Finger-Prinzip: ökologisch, menschlich, lohnend, leistungsfähig und mutig. Er erzählte lebhaft über einige seiner Bauprojekte in Peking, Taiyuan und Guangzhou und vermittelte den fast 100 Zuhörern die Wichtigkeit des Umdenkens bei der Bauplanung in China im Hinblick auf die Arbeitssituation und Umweltprobleme.

2014年7月10日，德国弗莱堡孔子学院与弗莱堡中国论坛共同邀请建筑师沃尔夫冈·弗莱举行了一场关于中国可持续建筑项目的讲座。弗莱和他的团队按照“五指原则”工作：生态、人道、值得、实惠和大胆。他讲述了几个他在北京、太原和广州的建筑项目，并且向近一百位听众介绍了在中国进行土建设划时考虑到工作条件和环境问题而转变思想的重要性。



Fliegende Drachen und lachende Buddhas – Internationaler Kindertag in Leipzig

飞翔的长龙，微笑的佛 陀——莱比锡国际儿童节 庆祝活动

Anlässlich des Internationalen Kindertags am 1. Juni im Grassi Museum für Völkerkunde in Leipzig gestaltete das Grassi Museum in Kooperation mit dem Konfuzius-Institut Leipzig, dem deutsch-italienischen Theaterensemble Franziska Merkel & Giuseppe Sciaratta und dem Verein Leipziger Leselust einen kunterbunten Nachmittag für Klein und Groß. Von Pekingoper-Maskenbemalung über zauberhafte Lesungen bis hin zu großer Drachenbasterei gab es allerlei Aktivitäten für angehende Chinaverrückte. Das Museum machte seine dauerhafte Chinaausstellung durch Führungen schmackhaft. Chinesische Teigtaschen taten ihr Übriges, um die Besucher fröhlich in den Abend zu entlassen.

2014年6月1日国际儿童节之际，德国格拉斯博物馆与莱比锡孔子学院、Franziska Merkel & Giuseppe Sciaratta 剧团和莱比锡阅读之乐协会在莱比锡格拉斯民俗博物馆共同为孩子和大人带来了一场丰富多彩的庆祝活动。对中国着迷的孩子们参与画京剧脸谱、聆听故事朗读、动手制作纸盒组成的龙等等各式各样的活动。博物馆还提供了精彩的中国常设展览导览。而美味的饺子则让每位参与者一饱口福。



Chinesisches Dorf am Neckar

活力内卡：中国村

Das »Chinesisches Dorf« ist Teil des Aktionstags »Lebendiger Neckar«, der Zehntausende Besucher auf die Neckarwiese in Heidelberg lockte. Das Konfuzius-Institut an der dortigen Universität veranstaltete einen Parcours durch die chinesische Sprache mit Rätseln und Geschicklichkeitsspielen, dabei weckte besonders der Stäbchen-Führerschein den Ehrgeiz der Besucher. Entspannen konnten sie sich bei Kalligrafie-Probestunden zu den Klängen der Hulusi. In der Mitte des Dorfplatzes erlebten die Zuschauer von Trommeleinlagen über chinesische Gedichte und Taijiquan bis zur Peking-Oper die Vielfalt der chinesischen Kultur.

两年一度“活力内卡”的盛大举行吸引了成千上万的海德堡市民。顾名思义，“活力内卡”就在德国海德堡市美丽的内卡河畔举行。而“中国村”，作为该活动的重要组成部分，在活动当天也是相当亮眼。海德堡大学孔子学院的老师们通过多种多样的猜谜、找词小游戏，为汉语爱好者们举办了一场“特殊”的汉语体验课，其中“筷子高手”游戏更是激发起无数人学习的兴趣。同时爱好汉字和书法的人们在体验中国书法博大精深同时，还能欣赏到悠扬的葫芦丝乐音，当真是惬意无比！而在“中国村”的开放场地上，人们更是欣赏了一场又一场别开生面的演出，从中国打击乐合奏到诗词朗诵、太极拳，再到京剧联唱，真可谓高潮迭起。人们在感受中国魅力的同时，也领略了中国文化充满创意、趣味盎然的一面。



Chinesische Filmtage des Konfuzius-Instituts an der Universität Wien: »Probleme des Klimawandels« und »Das ländliche China«

“乡村·中国” 2014年维也纳中国电影 节成功举行



Vom 13. bis zum 15. Juni wurden im Rahmen der Filmtage »Das ländliche China« sechs von der renommierten chinesischen Regisseurin Tang Jian ausgewählte, aktuelle chinesische Dokumentationen und Spielfilme gezeigt. Die Filme erzählten von Herausforderungen, Nöten, aber vor allem auch Hoffnungen der ländlichen Bevölkerung Chinas. Die Regisseurin Tang Jian unterstrich in ihrem Vortrag die Bedeutung der Filmtage: »Man kann China nur verstehen, wenn man Chinas Bauern und ihr Leben versteht.«

2014年6月13日至15日，由奥地利维也纳大学孔子学院主办、《欧洲时报》协办的维也纳中国电影节隆重举行。本届电影节聚焦“农业，农村，农民”主题，为维也纳的观众朋友们展示了真实多彩的中国农村。

唐健导演在讲座中强调“透过中国农民的身影，你可以读懂中国”。因为农民占中国人口的大多数，中国每一次变革，都与农民密切相关，所以非常感谢维也纳孔子学院举办“乡村·中国”维也纳中国电影节活动。电影节精选的影片不仅包括《气候变化与粮食安全》等这一类纪录片，还有《鼓点上的梦》等故事片，力求全面向奥地利观众展现中国乡村的困境与希望，现状与发展。

Aus aller Welt: Aktivitäten der internationalen Konfuzius-Institute

孔院八方



Das Konfuzius-Institut der Universität Yaounde II in Kamerun eröffnet ein weiteres Unterrichtszentrum, das von den Einwohnern freudig begrüßt wird.

喀麦隆雅温得第二大学孔子学院在“一院多点”模式下增设汉语教学点，举办文化活动，受到当地欢迎。



Schüler sitzen über der erstmalig durchgeführten YCT-Prüfung (Youth Chinese Test) am Konfuzius-Institut der Burapha University in Thailand.

3月底，泰国东方大学孔子学院举办2014年首场YCT考试。



»A Closer Look into China: A Day for Chinese Culture« – Im Kindergarten der South Pacific University brachte das Konfuzius-Institut den begeisterten Teilnehmern die chinesische Kultur näher.

4月初, 南太平洋大学孔子学院在南太平洋大学幼儿园举办“走近中国——中国文化体验日”活动, 小朋友们初次接触中国文化, 兴致盎然。



Jiaozi machen ist eine der vielen Aktivitäten des Konfuzius-Klassenzimmers, das dem Konfuzius-Institut der University of London untersteht.

英国伦敦大学教育学院孔子学院下属孔子课堂举办“包饺子”体验活动。

Im Konfuzius-Institut der Colorado State University (USA) versuchen sich Schüler im Kalligrafieunterricht an ihren ersten chinesischen Zeichen.

美国科罗拉多州立大学孔子学院举办中国书法活动。“零中文基础”的美国学生与汉文化进行了“零距离”接触, 第一次握起毛笔, 写下人生第一个汉字。



活动预告

TIPPS

September
Oktober
九月 / 十月

KI Heidelberg
Do, 25. September,
Do, 2. Oktober,
Do, 9. Oktober
jeweils 15–16 Uhr

Vortragsreihe zur Traditionellen
Chinesischen Medizin

传统中医系列讲座

Das Konfuzius-Institut Heidelberg veranstaltet eine dreiteilige Vortragsreihe zur Einführung in die Traditionelle Chinesische Medizin (TCM) unter Leitung von Dr. Andrea Mercedes-Riegel. Thema sind die Grundprinzipien der TCM sowie die Unterschiede zur Schulmedizin. Es werden auch Fallbeispiele wie Rheuma und entsprechende Diagnoseverfahren behandelt.

德国海德堡大学孔子学院将举办三场传统中医系列讲座,主持人为 Andrea Mercedes-Riegel 博士。在讲座中将会探讨传统中医的基本原理以及与现代医学的区别。讲座还将对病例进行探讨,例如风湿及诊断方法。

Sa, 27. September

Ein Tor zu China öffnen

Zehnjähriges Bestehen der
Konfuzius-Institute

打开通向中国的大门

孔子学院成立十周年

Die vordringliche Aufgabe der Konfuzius-Institute besteht darin, chinesische Sprache und Kultur zu vermitteln. Als Schnittstelle zwischen Universität und Öffentlichkeit haben es die Konfuzius-Institute geschafft, immer mehr Menschen für China zu begeistern. Mit Ausstellungen, Vorträgen, thematischen Reihen und Festivals wird ein anspruchsvolles und nachhaltiges Bild des Landes im fernen Osten vermittelt.

Um den 27. September, dem Geburtstag von Konfuzius, werden Besucher weltweit zum »Tag der Konfuzius-Institute« eingeladen. Die lokalen Konfuzius-Institute freuen sich, Sie zu diesem besonderen Anlass begrüßen zu können! Mehr Informationen gibt es auf den Webseiten der jeweiligen Institute.

孔子学院的重要任务在于传播中国语言和文化。作为大学和公众之间的平台,孔子学院成功地使越来越多的人对中国产生兴趣。通过展览、讲座、系列主题活动和节日,孔子学院展示了这个遥远东方国度高雅、友好的形象。

我们诚挚邀请您参加于9月27日举办的“全球孔子学院日”。当地孔子学院衷心希望您在这个特殊的日子参与其中!

更多信息参见各孔院主页。



KI Frankfurt
Sa, 27. September, 16 Uhr

VERNISSAGE

»Vom Leben auf der gelben Erde.
Höhlen - Menschen - Wohn-
kultur im Lössgebiet von
Henan, Shanxi und Shaanxi.
Fotografien von Margit
Matthews aus den Jahren
1999 bis 2013 «

艺术展开幕式
《黄土地的子孙们。河南、山西、
陕西黄土高原上：
窑洞 — 居民 — 居住文化，
Margit Matthews
1999–2013》



Die Bilder der Fotografin Margit Matthews erzählen eindrucksvoll von der Lebenswirklichkeit in chinesischen Höhlendörfern – von einem einfachen Leben, intim und naturnah.

摄影师 Margit Matthews 的照片捕捉了窑洞里令人印象深刻的生活现状——简单、亲密、接近自然。

Dauer der Ausstellung:
27. September – 15. Dezember
Öffnungszeiten: Mo – Fr, 10 – 15 Uhr
展览时间: 9月27日 – 12月15日
开放时间: 周一至周五 10:00 – 15:00

KI Freiburg
11. Oktober – 24. Januar 2015

AUSSTELLUNG

**Seide, Drachen und
Unsterblichkeit – Kunstobjekte
erzählen Geschichten.**

展览:
耕织、龙凤与长生不老。
中国艺术品陈述的故事。

Sammlung für chinesische Kunst Otmar Kurrus (1929–2012)
Die Sonderausstellung zeigt einen Einblick in das Kunsthandwerk der Qing-Dynastie (1644–1911). Die auf den Kunstobjekten dargestellten Mythen und Legenden entfalten den Reichtum der alten chinesischen Kultur: Drachen und mythische Wesen, Unsterbliche und glückbringende Früchte.

Otmar Kurrus (1929–2012) 中国
艺术藏品展

本次特别展展示了清朝 (1644 – 1911) 的工艺美术。艺术品上描绘的神话和传说阐释了古老的中国文化财富: 龙凤和传说中的生物, 长生不老与带来好运的果实。

KI Berlin
Fr & Sa, 24. & 25. Oktober

KONFERENZ

»China in Latin America –
Who are the actors?«

会议:
《中国在拉丁美洲——谁是活动家?》

Zeitgenössische Entwicklungen der chinesisch-lateinamerikanischen Beziehungen werden auf der Konferenz unter die Lupe genommen. Der Fokus liegt auf Akteuren aus den Bereichen Umwelt, Soziales und internationale Beziehungen.

会议将对当代中拉关系进行细致的观察讨论。焦点将聚集在来自环境、社会学和国际关系领域的活动家们身上。

In Kooperation mit: Friedrich-Ebert-Stiftung, Peking Universität, Latein-Amerika-Institut, Center for International Cooperation der FU Berlin.

合作伙伴: 弗里德里希·艾伯特基金会, 北京大学, 拉美学院, 柏林自由大学国际合作中心

④ Anmeldung bis 13. Oktober an:
anmeldung@konfuziusinstitut-berlin.de
报名截止日: 10月13日
报名方式:
anmeldung@konfuziusinstitut-berlin.de

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung, um das Niveau der gesprochenen Sprache zu evaluieren. Nach erfolgreich abgelegter Prüfung wird ein

HSK-Zertifikat ausgestellt, das zum Beispiel für Bewerbungen oder die Aufnahme eines Studiums in China wichtig ist. Die Anmeldung erfolgt im Regelfall bei den lokalen Konfuzius-Instituten. Bitte beachten Sie hierbei die Anmeldefristen.

HSK-Prüfungstermine 2014 in Deutschland, Österreich und der Schweiz

Konfuzius-Institut Berlin

HSK 1–6 & HSKK
– 11. Oktober

Konfuzius-Institut Düsseldorf

HSK 1–6
– 11. Oktober
HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Erfurt

HSK 1–6 & HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Frankfurt

HSK 1–6
– 8. November

Konfuzius-Institut Freiburg

HSK & HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Graz

HSK 1–6 & HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Hamburg

HSK 1–6
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Hannover

– 12. Oktober

Konfuzius-Institut Heidelberg

HSK 1–6 & HSKK
– 11. Oktober

Konfuzius-Institut Leipzig

HSK 1–6 & HSKK
– 11. Oktober,
kann auch in Langzeichen
abgelegt werden

Konfuzius-Institut München

HSK 1–6
– 7. Dezember
HSKK
– 12. Oktober

Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen

HSK 1–6
– 12. Oktober

Konfuzius-Institut Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6
– 6. Dezember
HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Trier

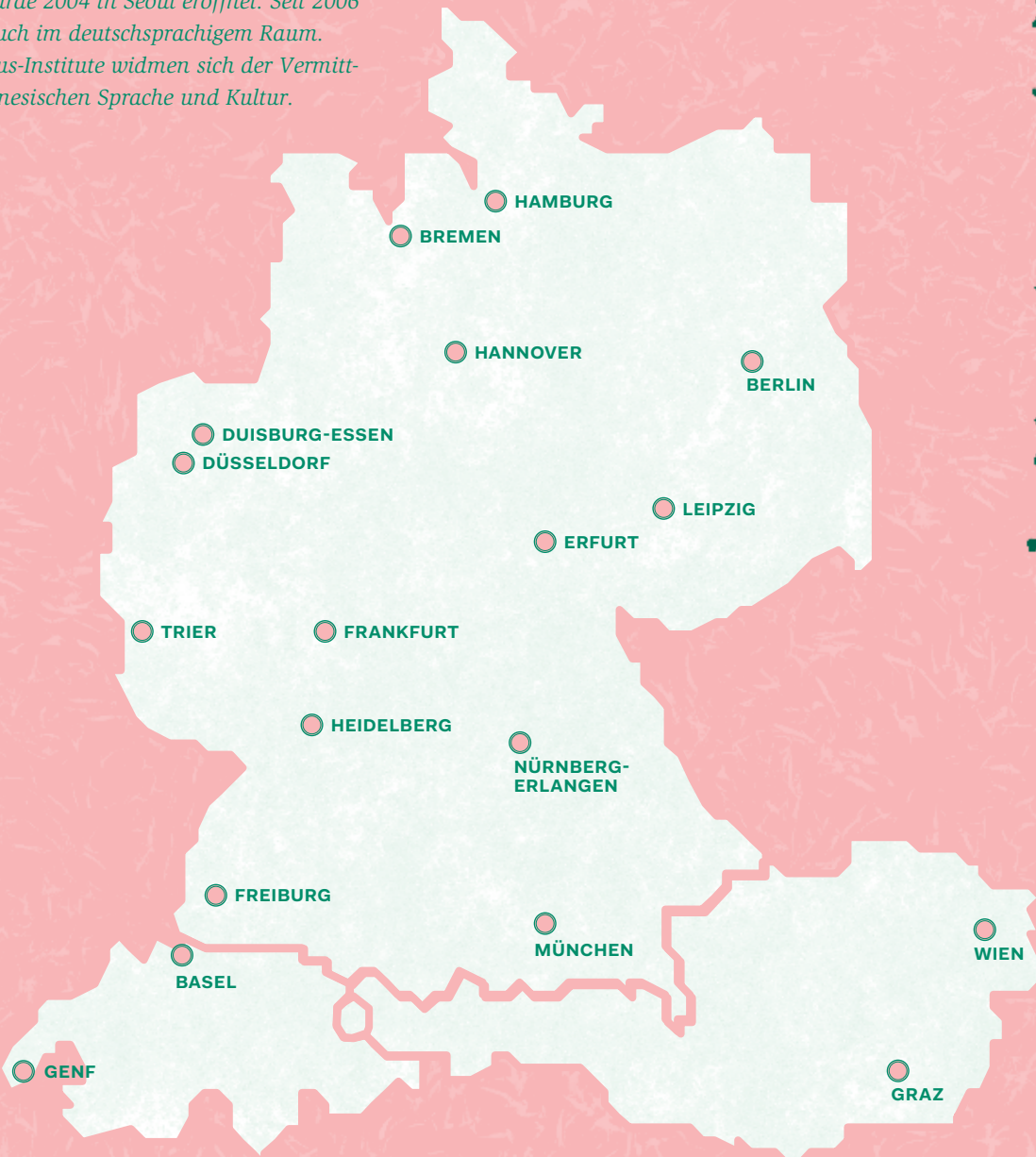
HSK & HSKK
– 6. Dezember

Konfuzius-Institut Wien

HSK & HSKK
– 6. Dezember

Weltweit gibt es über 400 Konfuzius-Institute.
 Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006
 gibt es sie auch im deutschsprachigem Raum.
 Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermitt-
 lung der chinesischen Sprache und Kultur.

德語區孔子學院



DEUTSCHLAND

**Konfuzius-Institut an der Freien
 Universität Berlin**
 +49 (0)30 / 83 87 28 81
www.konfuziusinstitut-berlin.de

Konfuzius-Institut Bremen
 +49 (0)421 / 24 27 62 42
www.konfuzius-institut-bremen.de

**Konfuzius-Institut an der
 Heinrich-Heine-Universität
 Düsseldorf**
 +49 (0)211 / 41 62 85 40
www.konfuzius-duesseldorf.de

Konfuzius-Institut an der FH Erfurt
 +49 (0)361 / 67 00 34 03
www.ki-erfurt.de

**Konfuzius-Institut an der
 Goethe-Universität Frankfurt**
 +49 (0)69 / 79 82 32 96
www.konfuzius-institut-frankfurt.de

**Konfuzius-Institut an der
 Universität Freiburg**
 +49 (0)761 / 20 39 78 80
www.ki-freiburg.de

**Konfuzius-Institut an der
 Universität Hamburg**
 +49 (0)40 / 4 28 38 79 78
www.ki-hh.de

**Konfuzius-Institut Hannover im
 Chinesischen Zentrum**
 +49 (0)511 / 62 62 77 90
www.konfuziusinstitut-hannover.de

**Konfuzius-Institut an der
 Universität Heidelberg**
 +49 (0)6221 / 5 41 93 80
www.konfuzius-institut-heidelberg.de

Konfuzius-Institut Leipzig
 +49 (0)341 / 9 73 03 90
www.konfuziusinstitut-leipzig.de

**Konfuzius-Institut Metropole
 Ruhr Duisburg-Essen**
 +49 (0)203 / 3 06 31 31
www.uni-due.de/konfuzius-institut

Konfuzius-Institut München
 +49 (0)89 / 24 24 06 00
www.konfuzius-muenchen.de

**Konfuzius-Institut Nürnberg-
 Erlangen**
 +49 (0)911 / 2 74 26 36
www.konfuzius-institut.de

**Konfuzius-Institut der
 Universität Trier**
 +49 (0)651 / 2 01 49 80
www.konfuziusinstitut.uni-trier.de

ÖSTERREICH

**Konfuzius-Institut an
 der Universität Graz**
 +43 (0)316 / 3 80 73 73
www.konfuzius-institut.uni-graz.at

**Konfuzius-Institut an der
 Universität Wien**
 +43 (0)1 / 4 27 72 41 – 51
www.konfuzius-institut.at

SCHWEIZ

**Konfuzius-Institut an der
 Universität Basel**
 +41 (0)61 / 2 67 01 91-4
www.ciub.ch

**L'Institut Confucius de
 l'Université de Genève**
 +41 (0)22 / 37 90 73-0
www.unige.ch/ic

飲
水
思
源

飲 水 思 源
yǐn shuǐ sī yuán

Gedenke der Quelle, wenn du trinkst; Sprichwort von Yu Xin 庾信 (513–581), einem Dichter aus der Periode der Südlichen und Nördlichen Dynastien (420–581).

ISSN 2095-7742



9 772095 774142